

**Mitteilungen
des
Deutschen Hispanistenverbandes e.V.**

Nr. 21 (November 2003)

**Frankfurt am Main 2003
ISSN 1431-6765**

Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbands e.V.

Herausgegeben vom Vorstand

Vorsitzender:

Prof. Dr. Wilfried Floeck, Universität Gießen,
Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Str. 21 G,
D-35394 Gießen, <wilfried@floeck.de>

Stellvertretende Vorsitzende:

Prof. Dr. Martin Hummel, Universität Graz, Institut für Romanistik,
Merangasse 70/3, A-8010 Graz, <martin.hummel@uni-graz.at>

Prof. Dr. Jochen Mecke, Universität Regensburg, Institut für
Romanistik, Universitätsstraße 31 / PF 397, D-93040 Regensburg,
<jochen.mecke@sprachlit.uni-regensburg.de>

Sekretär:

Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar,
Bispinghof 3A, D-48143 Münster, <vnoll@uni-muenster.de>

Schatzmeisterin:

Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig, IAFSL im Institut für
Romanistik, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig,
<cgatz@rz.uni-leipzig.de>

Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Konto-Nr. 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Die *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.* erscheinen
seit 1987

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488

Auflage: 550 Exemplare

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Prof. Dr. Volker Noll

Druck: Druckservice Uwe Grube, Vogelsbergstraße 6,
63697 Hirzenhain-Glashütten, Tel: 06045 / 953240

Frankfurt am Main 2003

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Vorsitzenden.....	4
Berichte zum 14. Deutschen Hispanistentag in Regensburg	6
Protokoll der Mitgliederversammlung des DHV im März 2003 in Regensburg.....	41
15. Deutscher Hispanistentag im März 2005 – Aufruf zur Bildung von Sektionen.....	45
Mesa redonda sobre “La investigación en el ámbito de la hispanística en Europa”	47
Tagungsbericht	53
Fachtagung	56
Programm ProSpanien 2005.....	57
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband	58
Einzugsermächtigung	59
Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV	60

Vorwort des Vorsitzenden

Estimadas colegas y amigas:

Estimados colegas y amigos:

El presente boletín es el primero que les envío en mi función de presidente de nuestra Asociación y es para mí un gran placer poder dirigirles algunas palabras.

En primer lugar siento la necesidad de expresar mi más cordial agradecimiento a nuestro ex-presidente, Dieter Ingenschay, que dirigió nuestra asociación durante cuatro años con gran competencia y amabilidad. Espero poder continuar su trabajo con el mismo espíritu.

El boletín contiene en primer lugar los informes sobre nuestro último congreso, en Regensburg, que fue un gran éxito gracias, sobre todo, a los esfuerzos del comité organizador local bajo la dirección de Jochen Mecke, al que quisiera otra vez expresar nuestro más sincero agradecimiento. Regensburg puso de manifiesto que la especialización, la profesionalización y la internacionalización de la hispanística alemana han hecho grandes progresos. Mientras Jochen Mecke ofrece en este número un resumen de nuestro congreso, Dieter Ingenschay nos recuerda el desarrollo de la mesa redonda sobre el tema “Hispanística en Europa oriental y occidental”. Después, siguen los informes de los directores de las quince secciones del Congreso sobre el resultado de su trabajo científico.

Ahora es ya el momento de pensar en el próximo congreso, que tendrá lugar – como la mayor parte de ustedes ya saben – del 1 al 4 de marzo de 2005 en la hermosa ciudad de Bremen. Del este (Leipzig) y del sur (Regensburg) de Alemania vamos, pues, a pasar al norte (Bremen), lo que nos dará la posibilidad de vivir toda la diversidad regional de nuestra República Federal. El comité organizador, bajo la dirección de Klaus Zimmermann y Sabine Schlickers, ya ha empezado con los preparativos. La Junta Directiva ha aceptado de buen grado su propuesta de realizar el próximo congreso bajo el lema de “Fronteras, construcción de fronteras y salto de fronteras” (“Grenzen, Grenzkonstruktionen und Grenzüberschreitungen”). Es un lema que refleja muy bien aspectos importantes de la discusión actual en nuestra disciplina y que ofrece tanto a la lingüística como a la ciencia literaria suficientes puntos de contacto para la formulación de temas y la formación de secciones importantes. El hecho de que La Universidad Libre y la Universidad Humboldt de Berlín, la Universidad de Potsdam y el Instituto Ibero-Americano de Berlín ofrezcan para el corriente semestre de invierno una “Ringvorlesung” sobre el tema “Grenzen der Macht – Macht der Grenzen” ilustra la actualidad del tema de las fronteras bajo sus más diversos aspectos. El presente boletín contiene la convocatoria de las secciones para el próximo congreso de Bremen y la Junta

Directiva espera recibir propuestas sustanciales y valiosas. Deseamos ya desde ahora al comité organizador optimismo y éxito en la preparación del congreso.

La colaboración entre hispanistas europeos no es sólo un tema dentro de nuestra asociación. En su XXXI congreso en Marne-La Vallée, la Société des Hispanistes Français convocó una “Mesa redonda internacional de los hispanistas europeos” en la que – bajo la dirección de Aurora Egido, presidenta de la Asociación Internacional de Hispanistas – los presidentes o vice-presidentes de las asociaciones alemanas, británicas, francesas, italianas y suizas discutieron sobre la situación de la investigación en el ámbito de la hispanística europea. Me he permitido imprimir en este boletín mi informe sobre la situación del hispanismo alemán.

Al final de este breve prefacio tengo que abordar un tema menos positivo. En las dos últimas décadas hemos vivido una enorme expansión del hispanismo alemán en todos los sectores de la enseñanza media y superior. La demanda sigue aumentando, el número de estudiantes de español sigue subiendo y ha superado en varios departamentos de románicas al número de estudiantes de francés. Pero desde hace algunos años la crisis económica y la situación financiera exigen graves restricciones. El periodo de la expansión ha terminado definitivamente y tenemos que esperar “reajustes” dolorosos. En algunas universidades – como en Erfurt, Aachen y la Humboldt de Berlín – la situación parece seria. Ya nos han llegado varias llamadas de socorro, y somos conscientes de que no podemos ayudar mucho. Esperamos que esta difícil situación no destruya el clima de solidaridad entre las distintas disciplinas y que las Humanidades en general puedan superar esta crisis sin daños demasiado graves. Además, tenemos que buscar nuevos caminos para reaccionar frente a las inminentes amenazas. El ejemplo del Departamento de Románicas de la Universidad de Duisburg, que ha logrado salvarse y consolidarse por su colaboración con la Universidad de Essen, muestra que tales caminos pueden conducir a soluciones positivas. Finalmente, estoy convencido de que el hispanismo alemán tiene buenos argumentos de su lado para subrayar la necesidad de su existencia más o menos en el marco de lo logrado en los últimos años.

Wilfried Floeck

Berichte zum 14. Deutschen Hispanistentag in Regensburg

Sachbericht:

Hispanistik der Zukunft: ein mögliches Fach

Der Regensburger Hispanistentag hatte sich zur Aufgabe gemacht, über die Konsequenzen der zunehmenden Bedeutung spanischer Sprache und Kultur und der veränderten Stellung der deutschsprachigen Hispanistik nachzudenken. Mit 400 Millionen Sprechern in 22 Ländern ist das Spanische neben dem Englischen zur zweiten Weltsprache avanciert. Der Süden der USA wird inzwischen mehrheitlich von einer spanischsprachigen Bevölkerung geprägt. Gleichzeitig stoßen spanischsprachige Bücher, Filme und Musik weltweit auf ein immer größeres Interesse. In Deutschland schlägt sich diese Entwicklung in den Volkshochschulen, Gymnasien und Universitäten in einer seit Jahren steigenden Zahl von Spanischlernenden nieder. Damit und mit der zunehmenden Internationalisierung des Faches sieht sich die deutsche Hispanistik mit neuen Herausforderungen konfrontiert, die nach einer Reflexion ihres Selbstverständnisses, ihrer Organisationsform und ihrer zukünftigen Bestimmung verlangen.

Der Titel des 14. Hispanistentag des DHV lud daher unter dem Motto *Hispanistik 2003: Positionen, Visionen, Revisionen* zu einer solchen Selbstreflexion ein und versuchte in Sektionen, Plenarvorträgen und Podiumsdiskussionen die anstehende fachliche und wissenschaftspolitische Neuorientierung der deutschen Hispanistik zu skizzieren. Thematisiert wurden unter anderem die veränderten externen Rahmenbedingungen, die neue interne Struktur und die veränderte internationale Position der deutschsprachigen Hispanistik. Im Einzelnen waren es vier Schwerpunkte, die den Regensburger Veranstaltern besonders zentral und aktuell erschienen: Es ging um die Selbstreflexion der Hispanistik als universitäres Fach, um eine methodische und theoretische Neuorientierung, um die veränderte Rolle der deutschen und deutschsprachigen Hispanistik im Zeichen von Interdisziplinarität und Internationalisierung und schließlich, dieser Punkt ergab sich aus dem *genius loci* des Veranstaltungsortes, die Beziehung zur Hispanistik in Mittel- und Osteuropa.

Während sich die ersten vier Teilschwerpunkte als notwendige Zielsetzung einer derartigen Verbandstagung in der aktuellen Situation verstehen, spielte bei der Auswahl des fünften Schwerpunkts außer fachlichen Erwägungen die besondere Rolle Regensburgs als geographisch und historisch begünstigte Brücke zwischen Ost und West eine entscheidende Rolle. Nachdem auf dem letzten Hispanistentag 2001 in Leipzig vor allem die Beziehungen der deutschen Hispanistik zu den beiden Amerikas im Mittelpunkt standen, sollte nun auch die längst fällige Öffnung nach Mittel- und Osteuropa vollzogen werden,

um Kontakte zu den Kollegen aus den betreffenden Ländern aufzunehmen bzw. um bereits bestehende Kontakte zu vertiefen. Die Bedeutung, die dem Kongress von offizieller Seite zugemessen wurde, spiegelte sich in der Schirmherrschaft des Bayerischen Kultusministers und in der Anwesenheit des Spanischen Botschafters, des Kulturattachés der spanischen Botschaft, des Oberbürgermeisters der Stadt Regensburg und des Rektors der Universität Regensburg bei der Eröffnungsveranstaltung.

Sichtbar wurde die wachsende Bedeutung der Hispanistik in Deutschland an der Zahl der Teilnehmer: An der Tagung nahmen rund 400 Wissenschaftler aus insgesamt 24 Ländern teil. Neben Westeuropa (Deutschland, Österreich, Schweiz, Spanien, Italien, Frankreich, Großbritannien, Dänemark, Belgien und Niederlande) waren die USA und Kanada ebenso vertreten wie verschiedene Länder Lateinamerikas (Mexiko, Guatemala, Brasilien, Chile, Argentinien, Venezuela und Bolivien). Unter den eingeladenen Gästen waren natürlich Wissenschaftler aus Spanien und Lateinamerika besonders stark repräsentiert. Aus den Ländern Mittel- und Osteuropas (Russland, Polen, Tschechien, Slowakei und Rumänien) konnten insgesamt 12 aktive Gäste gewonnen werden, die sich mit Vorträgen an neun verschiedenen Sektionen und an einem vom Vorsitzenden des Hispanistenverbandes moderierten Podium zur Hispanistik in Mittel- und Osteuropa beteiligten. Durch die große Zahl der deutschen Teilnehmer, der ausländischen Gäste und die Vielfalt der Herkunftsländer erlangte der Kongress ein internationales Format, in dem sich die gegenwärtige Konjunktur der Hispanistik und ihre länder- und Kontinente übergreifende Verflechtung ebenso angemessen spiegeln konnte wie die von den Veranstaltern angestrebte Öffnung der deutschen Hispanistik nach Mittel- und Osteuropa.

Die programmatische Ausrichtung des Kongresses kam in mehreren Plenarveranstaltungen zum Ausdruck. Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford) verband in seinem Eröffnungsvortrag mit dem Titel „Quadratur eines Kulturkreises: Ein Lob auf die Hispanistik – als unmögliches Fach – im Jahr 2003“ die fachliche und geographische Außenperspektive des kalifornischen Komparatisten mit der Innenperspektive des intimen Kenners der Geschichte der hispanistischen Philologie und des deutschen Universitätswesens. In provokativer Zuspitzung deutete Gumbrecht den gegenwärtigen Zukunftsoptimismus des Fachs als Symptom für das Ende der Hispanistik als Philologie und für ihre fortschreitende Transformation in eine empirische Sozialwissenschaft. Als Gegenbild zu dieser Entwicklung beschwor er den traditionellen Topos der Exzentrik der iberoromanischen Kultur und erinnerte an die daraus erwachsende Ermutigung zu „widerständigem Denken“.

Wieder aufgenommen wurde die Frage nach dem angemessenen Selbstverständnis der Hispanistik in der von Jochen Mecke (Regensburg) moderierten Podiumsdiskussion „Vision und Revision der Hispanistik“, an der neben Hans Ulrich Gumbrecht auch die Literaturwissenschaftler Hans-Jörg Neuschäfer (Saarbrücken) und Manfred Tietz (Bochum) sowie der Sprach-

wissenschaftler Johannes Kabatek (Tübingen) teilnahmen. Unstrittig waren die veränderten Ausgangspunkte und Rahmenbedingungen für die gegenwärtige Hispanistik: Die Teilnehmer des Podiums stimmten darin überein, dass die jüngere Generation von Hispanisten von der Aufbauarbeit ihrer Vorläufer profitiert hat und daher den Vorteil einer spezifisch hispanistischen Sozialisation genießen konnte. Gleichfalls unstrittig war, dass die gegenwärtige Hispanistik mit einer grundlegend veränderten Situation konfrontiert ist. Bei der Frage nach der Reaktion auf diese veränderte Situation kristallisierten sich schnell unterschiedliche, ja widersprüchliche Positionen hinsichtlich der Antworten heraus, mit denen die Hispanistik auf die aktuellen Herausforderungen zu reagieren habe. Der alten philologischen Faszination für die andere Sprache und Kultur steht eine neue Selbstverständlichkeit Spaniens – und damit letztlich auch ein Alteritäts- und Faszinationsverlust – gegenüber, der Rückbesinnung auf philologische Tugenden die Ausweitung zur Kultur- und Medienwissenschaft, der Ausdifferenzierung nach Sprachen, Ländern und Kontinenten die Sorge um die Zersplitterung des Fachs, einem emphatischen Verständnis von Bildung die Notwendigkeit der Berufsausbildung und den Chancen des wissenschaftlichen Elfenbeinturms die gesellschaftliche Dienstleistungsfunktion als Kulturvermittler, der Internationalisierung der deutschen Hispanistik die Relativierung ihrer Bedeutung. Dabei wollten die Podiumsteilnehmer die aufgezeigten Widersprüche und Alternativen durchaus nicht nur als Probleme, sondern auch als produktive Spannungen verstanden wissen, aus denen die Hispanistik der Zukunft Innovationspotenziale gewinnen kann. Dass die Positionen und Visionen einer künftigen Hispanistik nicht nur das Steckenpferd einiger weniger Hispanisten ist, zeigte das große Publikumsinteresse. Dass die aufgeworfenen Fragen nicht allein deutsche Hispanisten angehen, machte ein von dem amerikanischen Hispanisten Joan Ramon Resina (Cornell/Ithaca) aus dem Plenum vorgebrachter Diskussionsbeitrag deutlich.

Eine weitere Plenarveranstaltung war dem von den Regensburger Organisatoren initiierten Schwerpunktthema „Hispanistik in Ost- und Westeuropa“ gewidmet. Unter der Leitung des Vorsitzenden des Deutschen Hispanistenverbandes, Dieter Ingenschay (Berlin), stellten Fachvertreter aus Mittel- und Osteuropa die Situation der Hispanistik in ihren Ländern dar. Es ergab sich auf diese Weise ein wertvoller Informations- und Erfahrungsaustausch, der die wissenschaftliche Zusammenarbeit und die persönliche Begegnung, die in den einzelnen Sektionen stattfand, auf einer allgemeineren Ebene in zukunfts-trächtiger Form ergänzte. Es zeigte sich, dass die einzelnen Länder in Mittel- und Osteuropa die Internationalisierung und Professionalisierung ihres Faches trotz äußerst problematischer Rahmenbedingungen in ganz unterschiedlichem Tempo vollzogen haben, dass aber auch hier die Probleme ähnlich geartet sind. Die Kurzreferate zur Situation der Hispanistik in den Ländern Mittel- und Osteuropas zeichneten dabei eine sehr differenzierte Situation, die auch die Unterschiede zwischen den Rahmenbedingungen in den einzelnen Ländern deutlich machten.

Auf dem Regensburger Hispanistentag luden 15 verschiedene Sektionen, darunter eine Gastsektion des Deutschen Spanischlehrerverbandes, dazu ein, die Probe aufs Exempel der von den Veranstaltern angeregten theoretischen und methodischen Neuorientierung zu machen. Grundsätzlich ist festzuhalten, dass das bei dieser Art von Veranstaltung traditionelle Übergewicht der (kultur- und medienwissenschaftlich erweiterten) Literaturwissenschaft gegenüber der Sprachwissenschaft auch in diesem Fall bestehen blieb: Drei sprachwissenschaftlichen Sektionen standen elf im weitesten Sinne literaturwissenschaftlich ausgerichteten Sektionen gegenüber. Davon zeichneten sich einige durch eine explizit medienwissenschaftliche Fragestellung aus: die Sektion 2 „Intermedialität und Hispanistik“, die Sektion 3 „Die Poetik des Blicks in der neueren hispanischen Literatur“ und die Sektion 9 „Periphere Modernität und Melodram“. Gerade am Beispiel dieser Sektionen lässt sich der Grad der wissenschaftlichen Bereicherung durch die Einladung ausländischer Gäste hervorragend illustrieren, war es doch nicht nur gelungen, mit Carlos Monsiváis (México, D.F.) einen prominenten Kulturtheoretiker und Schriftsteller zu verpflichten – die Einbeziehung der osteuropäischen Hispanistik erlaubte es in diesem Fall auch, mit Hilfe von Elena Stoica (Braila/Rumänien) einen Blick auf die ungeahnt intensive Rezeption lateinamerikanischer Telenovelas in Rumänien zu werfen. Auch in den stärker kulturwissenschaftlich orientierten Sektionen wie der Sektion 4 mit der bei weitem größten Teilnehmerzahl, „‘Lieux de mémoire’ und kulturelle Identitäten im demokratischen Spanien“, ermöglichte es die Beteiligung hochkarätiger spanischer und angloamerikanischer Hispanisten, dass die Sektionsarbeit eine internationale Dimension erhielt, die auch dem Profil des Kongresses insgesamt zugute kam. Weitere kulturwissenschaftlich geprägte Sektionen waren den Themen „Hispanophone Migrationsliteraturen“ (Sektion 5), „Hybriditätsdiskurse in Lateinamerika“ (Sektion 6) und „Identität im spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater“ (Sektion 7) gewidmet.

Im Hinblick auf das Gesamtprogramm des Kongresses auffällig war die Tatsache, dass sich nur zwei Sektionen ausdrücklich mit einem historischen Gegenstand beschäftigten, der nicht im Wesentlichen die Gegenwart oder das 20. Jahrhundert betraf: die Sektion 8 „Die Querelle des Femmes in der Iberoromania“ und die Sektion 1 „Literatur – Kultur – Medien – Sprache: Neuere Ansätze zur Erforschung des 18. Jahrhunderts in Spanien und Lateinamerika“. Diese Sektion machte beispielhaft deutlich, welche Chancen der Zusammenarbeit sich im Rahmen des Hispanistentages eröffneten, kam es doch zur Zusammenführung spanienzentrierter und lateinamerikanischer Perspektiven, literatur- und sprachwissenschaftlicher Sichtweisen sowie traditionell literaturgeschichtlicher Methoden und kultur- und medienwissenschaftlicher Ansätze. Darüber hinaus aber ergab sich dank der starken Präsenz spanischer Spezialisten zum 18. Jahrhundert, der Anwesenheit führender deutscher Fachvertreter und der Tatsache, dass fast die Hälfte der Teilnehmer mitten in einer wissenschaftlichen Qualifikationsarbeit zum Thema stand oder

diese gerade abgeschlossen hatte, die in dieser Weise seltene Möglichkeit eines länder- und generationenübergreifenden Austauschs.

Dass sich die thematische Spannweite des Kongresses neben der Überschreitung interdisziplinärer Grenzen auch an der Ausdehnung auf den portugiesischen Sprachraum und die Einbeziehung Nord- und Südamerikas ablesen lässt, kann schließlich unter Hinweis auf die Thematik von Sektion 11 „Brasilien – Hispanoamerika. Dialoge und Verflechtungen in Literatur, Sprache, Kultur und Wissenschaft“, Sektion 12 „Höflichkeitsstrukturen im Spanischen und Portugiesischen“ und Sektion 13 „Das Spanische in Amerika – Neue Perspektiven“ untermauert werden.

Zwei Eigenarten des Regensburger Hispanistentages verdienen noch eine besondere Hervorhebung. Das eine ist die von vielen Teilnehmern als äußerst positiv empfundene Tatsache, dass das Spanische als Kongresssprache dominierte. Dies ist eine natürliche Konsequenz aus der hohen Zahl ausländischer Gäste und damit auch ein willkommenes Signal für die gestiegene internationale Bedeutung des Kongresses der deutschen Hispanistik. Ein weiteres Novum des Regensburger Hispanistentages war der Umstand, dass gleich mehrere renommierte Schriftsteller und Künstler (Manuel Vázquez Montalbán, José María Merino, Carlos Monsiváis, Lilianet Brintrup, Christoph Baumann) mit Vorträgen und Diskussionsbeiträgen an der wissenschaftlichen Arbeit in den Sektionen beteiligt waren und sich ihre Anwesenheit nicht, wie sonst üblich, auf das Begleitprogramm beschränkte.

Ein Zeichen setzen im Sinne der Organisatoren des Kongresses sollten auch die beiden Begleitveranstaltungen: eine Lesung und eine Theateraufführung. Der als Wunderkind der spanischen Gegenwartsliteratur gefeierte Schriftsteller Juan Manuel de Prada (geb. 1970) las aus seinem noch unveröffentlichten, soeben mit dem Premio Primavera ausgezeichneten Roman. Der in Ecuador lebende Regisseur und Schauspieler Christoph Baumann brachte das von ihm selbst inszenierte Stück „Ulises“ zur Aufführung.

Der Verlauf des Kongresses gibt zu der Hoffnung Anlass, dass der von den Veranstaltern beabsichtigte Impuls zur Reflexion über die Zukunft des Fachs als Wissenschaft und Kulturvermittler in einem erweiterten Europa tatsächlich Wirkung zeigen wird. Neben der zu erwartenden Intensivierung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit besteht ein konkretes Ergebnis in der geplanten Veröffentlichung der Tagungsakten der meisten Sektionen und der ausgearbeiteten Beiträge der Podiumsdiskussion unter dem Titel *Hispanistik der Zukunft: Positionen, Visionen, Revisionen*.

Jochen Mecke

Mesa Redonda “Los estudios hispánicos en los países de Europa del Este”
(14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas,
Ratisbona, 6/3–9/3/2003, 7/3.2003)

Después de enfocar, en el Congreso de Leipzig en 2001, la situación de los estudios hispánicos en Gran Bretaña/Irlanda, Francia e Italia (cf. “Mitteilungen” Nr. 18, pp. 15-26), la Asociación Alemana de Hispanistas había invitado a colegas de los países del Este de Europa a reunirse en el marco del XIV Congreso de Ratisbona. Dado que los organizadores de este Congreso se esforzaron en buscar la apertura hacia “el Este”, pudimos contar con la presencia de un gran número de colegas de Europa oriental.

En la mesa redonda (bajo la presidencia de Dieter Ingenschay) intervinieron:
Anna Mištinová (Rep. Checa),
Olga Lisyova (Eslovaquia),
Dana Diaconu (Rumanía),
Vadim P. Grigoriev (Fed. Rusa),
Wiaceslaw Nowikow (Polonia),

La diferencia entre los conceptos de “estudios hispánicos” no permite una comparación directa, dado que en algunos casos se incluyen en las cifras los alumnos de colegios e institutos, mientras que en otros casos se computan solamente los estudiantes de las universidades. Entre estos últimos también hay discrepancias entre instituciones que incluyen a los alumnos de cursos de lengua y otras que cuentan solamente a los estudiantes de una carrera exclusivamente hispanística. Sin embargo, se consiguió dar un panorama bastante amplio e instructivo en base de las informaciones adelantadas.

En la República Checa existe, según la representante del país, una larga tradición de la filología romanística e hispanística (con edición de la serie de “Iberoamericana Pragensia”, nueva rama de “Romanistica Pragensia”). Estudios hispánicos se realizan en 5 universidades, y el país dispone de no menos de 90 institutos con enseñanza bilingüe del español. En consecuencia, la cifra de estudiantes del español es de 17.000 (incl. los alumnos de institutos). Existe una asociación coordinadora de hispanistas con unos 300 socios.

La representante de Eslovaquia habló de una cuota creciente de estudiantes en los 3 centros universitarios del país, además del auge de los intercambios con países hispanohablantes después del llamado “segundo boom” de la hispanística desde 1990 (el “primer boom” coincide con la Revolución cubana). A pesar del relativo conservadurismo del sistema escolar, se han formado colegios bilingües que ofrecen un bachillerato español y eslovaco. La Asociación Eslovaca de Profesores de Español (60 socios) se fundó en 1993 en Bratislava.

En Rumanía, los hispanistas carecen de una organización formal. Los estudios se concentran sobre todo en temas clásicos de la literatura y la

lingüística; los estudiantes de las universidades tienen que estudiar dos lenguas/literaturas. Existen traducciones de autores clásicos, incluyendo a Cela. La representante habló, sin embargo, de una hispanística "en diáspora".

En la Federación Rusa, la asociación de hispanistas cuenta con el apoyo de la Academia de Ciencias. Los estudios relativos a América Latina también están en auge. No existen cifras exactas, pero el representante mencionó el número de por lo menos 4.000 estudiantes de español en las universidades. Una especialidad del hispanismo ruso son los trabajos bibliográficos.

El hispanismo polaco dispone de una infraestructura excelente y una cifra muy alta de alumnos. En las 63 universidades, más de 9.000 estudiantes se dedican al español; unos 2.500 más en el Instituto Cervantes del país y otros 5.000 en instituciones de enseñanza secundaria. Dentro de los estudios universitarios, hay una relación equilibrada entre lingüística y literatura; esporádicamente empiezan a surgir también los estudios culturales.

Todos los participantes subrayaron su gran interés en cooperar no solamente con las instituciones españolas, sino también con la DHV en cuanto a la coordinación de enseñanza e investigación, en intercambios de estudiantes (Erasmus) y profesores y en congresos organizados conjuntamente.

Dieter Ingenschay

Sektion 1: Literatur – Kultur – Medien – Sprache: Neuere Ansätze zur Erforschung des 18. Jahrhunderts in Spanien und Lateinamerika

Sektionsleitung: Dr. Andreas Gelz, Dr. Christian von Tschilschke)

Ein wesentliches Ziel der Sektion bestand darin, die erstaunliche Dynamik zu dokumentieren, die die Erforschung des 18. Jahrhunderts in der deutschsprachigen Hispanistik gegenwärtig auszeichnet. Tatsächlich ist es gelungen, spanien- und hispanoamerikazentrierte Perspektiven, literatur- und sprachwissenschaftliche Sichtweisen sowie traditionell philologische Methoden und neuere kultur- und medienwissenschaftliche Ansätze zusammenzuführen und so einen weit gefächerten Überblick über aktuelle Forschungsinteressen zu geben. Darüber hinaus eröffnete sich dank der starken Präsenz spanischer Wissenschaftler und der Tatsache, dass eine relativ große Zahl von Teilnehmern mitten in einer wissenschaftlichen Qualifikationsarbeit zum Thema stand oder diese gerade abgeschlossen hatte, die in dieser Weise seltene Möglichkeit eines länder- und generationenübergreifenden Austauschs.

Ein erster Themenkomplex widmete sich dem Konzept der Literatur und ihren soziokulturellen Rahmenbedingungen. Dazu gehört die neue soziale Rolle des „hombre de letras“, deren immer noch unzulängliche Erforschung, auf die Joaquín Álvarez Barrientos (Madrid) hinwies, unter anderem im Mangel biographischer Kenntnisse selbst wichtiger Figuren der spanischen Aufklärung begründet liege. Andreas Gelz (Potsdam/München) führte in seiner Analyse der Darstellung des Kulturphänomens der „tertulia“ in Alejandro

Moyas *El café. Dialogos imaginados con motivo de las tertulias de los cafés* (1792) exemplarisch die Erkenntnismöglichkeiten vor Augen, die sich für eine Erforschung der spanischen Aufklärung aus kommunikationsgeschichtlicher Perspektive bieten. Für eine veränderte Forschungsperspektive trat auch Christian von Tschiltschke (Regensburg) ein, der die entscheidende Rolle des Problems der kulturellen Identität für die spezifische Entwicklung der spanischen Literatur im 18. Jahrhundert hervorhob. Mit der Frage, inwiefern sich diese Entwicklung in Abhängigkeit von der Konstitution eines „literarischen Feldes“ im Sinne Bourdieus vollzieht, beschäftigte sich Inke Gunia (Hamburg). Dagegen wandte sich Inmaculada Urzainqui Miqueleiz (Oviedo) einem zentralen Teilaspekt der Institutionalisierung der Literatur, der Literaturgeschichtsschreibung, zu. Welche allgemeine Auffassung von Geschichte unter den Aufklärern vorherrschte, war wiederum Thema eines Beitrags von Benjamin Kloss (Berlin).

In den sprachwissenschaftlichen Beiträgen standen die Epochenproblematik und die zeitgenössische Sprachreflexion im Mittelpunkt: Vadim P. Grigoriev (St. Petersburg) setzte sich aus textlinguistischer Sicht mit dem Epochenbegriff der Aufklärung auseinander. Gerda Haßler (Potsdam) und Claudia Polzin-Haumann (Bonn) konzentrierten sich auf den metalinguistischen Diskurs der Aufklärung, wobei sie bisher wenig beachtete Gebrauchstexte als Quellen privilegierten.

Neben dem interdisziplinären Austausch mit der Sprachwissenschaft kamen auch interkulturelle Aspekte der Aufklärung zur Sprache. So untersuchte Jan-Henrik Witthaus (Duisburg) die Instrumentalisierung von Hernán Cortés im Rahmen bestimmter Erinnerungs- und Identitätsstrategien. Hans-Joachim Lope (Marburg) stellte das kaum bekannte Tagebuch von Máximo Rodríguez über eine spanische Tahiti-Expedition von 1774/75 vor. Dieter Janik (Mainz) schließlich diskutierte die Relevanz des Begriffs „ilustración“ für die Geschichte der Literaturen Hispanoamerikas.

Einen weiteren Schwerpunkt der Sektionsarbeit bildeten Gattungsfragen. Dabei richtete sich das Interesse vor allem auf vermeintlich unterrepräsentierte und von der Forschung bisher vernachlässigte Gattungen. Während Marieta Cantos Casenave (Cádiz) und Fernando Durán López (Cádiz) der Verbreitung und Entwicklung des „cuento“ bzw. der „autobiografía“ nachgingen, skizzierte Ludger Scherer (Bonn) am Beispiel von José Francisco de Islas *Fray Gerundio* den Umgang mit dem cervantinischen Modell im Roman des 18. Jahrhunderts.

Dass die Presse gleich in mehreren Sektionsbeiträgen eine wichtige Rolle spielte, unterstreicht erneut das Interesse, das diesem Forschungsbereich schon seit längerem entgegengebracht wird. Klaus-Dieter Ertler (Aachen/Graz) analysierte narrative Strukturen in *El Pensador* im Rahmen eines systemtheoretischen Konzeptes sozialer Ausdifferenzierung. Siegfried Jüttner (Duisburg) präsentierte ein größeres Forschungsprojekt, das die Rekonstruktion des Deutschlandbildes in der aufgeklärten spanischen Presse zum Ziel hat. Alberto Romero Ferrer (Cádiz) schließlich erläuterte die Bedeutung der Presse für die

Entstehung einer politischen Öffentlichkeit im Umfeld der Verfassung von 1814.

Susanne Schlünders (Berlin) Ausführungen zu Nicolás Fernández de Moratíns Gedicht „El arte de las putas“ sowie Helmut C. Jacobs (Duisburg) detaillierte Analyse der kompositorischen und ikonografischen Strukturen von Goyas berühmtem „Capricho 43“ machten abschließend noch einmal deutlich, dass gerade die spanische Kultur des 18. Jahrhunderts besonders prägnante Beispiele für die Grenzen und inhärenten Widersprüche aufgeklärter Vernunft zu liefern vermag.

Die Sektionsakten werden im Frühjahr 2004, ergänzt um Beiträge von Ute Fendler, Hans-Jürgen Lüsebrink, Francisco Uzcanga-Meinecke und Guillermo Carnero, in der von Siegfried Jüttner im Verlag Peter Lang herausgegebenen Reihe „Europäische Aufklärung in Literatur und Sprache“ auf Spanisch erscheinen.

Christian v. Tschiltschke und Andreas Gelz

Sektion 2:

Intermedialidad e hispanística

Sektionsleitung: PD Dr. Angelica Rieger

Ziel der Sektionsarbeit war es, die Chancen und Möglichkeiten der Entwicklung einer modernen Romanistik in ihrer Hinwendung zur Inter- und Transdisziplinarität im Hinblick auf intermediale Fragestellungen für die Hispanistik auszuloten. Für sie – und möglichst auch über sie hinaus – war die theoretische und exemplarische Abhandlung des Themas Intermedialität, ausgehend vom Ist-Zustand, einer Bilanz des bisher Geleisteten, bis zum Soll-Zustand, der Formulierung entsprechender Forschungsdesiderata zu leisten. Mit der Kombination von theoretischen Überlegungen – insbesondere auch zur ‚Alterität‘ der Hispanistik in der Intermedialitätsforschung – und ausgewählten exemplarischen Fallstudien sollten die Grundlagen für eine breite Auseinandersetzung mit den Inter- und transdisziplinären Beziehungen zwischen der spanischsprachigen Literatur und den anderen Künsten wie Malerei, Musik und Film besonders im 19. und 20. Jahrhundert geschaffen und erste Antworten gegeben werden.

In der Sektion II fanden mit einer Ausnahme alle Beiträge wie in den *Abstracts* und im *Zeitplan* (s. *Mitteilungen*, Nr. 17 und 18) angekündigt statt. Nicht teilnehmen konnte krankheitsbedingt Ingrid Simson, deren Beitrag aber in den Kongressakten erscheinen wird. Die Kongressakten werden ferner durch drei nachträglich aufgenommene drei Beiträge zur Intermedialität in der Lateinamerikanistik ergänzt: Teresa Delgado Molina (La Habana), *Intermedialidad en Cuba: „Fresa y chocolate“*; Sabina Pflieger (Mexiko), *Intermedialidad e hispanística en México: La canción popular mexicana del narcocorrido y la literatura; Un estudio de la novela „La Reina del Sur“ de Arturo Pérez-Reve*; und Angelica Rieger (Frankfurt/M.), *El „Diario“ de Frida Kahlo*.

Der Band wird, voraussichtlich versehen mit einem Vorwort von Hans-Ulrich Gumbrecht, im September 2003 im Lang-Verlag erscheinen.

Angelica Rieger

Sektion 3:

La poética de la mirada

Sektionsleitung: PD Dr. Roland Spiller, PD Dr. Yvette Sánchez

Die international besetzte Sektion erstreckte sich über volle zweieinhalb Tage. Besonders erfreulich war die Teilnahme renommierter ausländischer Gäste: José María Merino (Madrid), einer der bedeutendsten spanischen Schriftsteller, Gonzalo Navajas (Irvine/ Kalifornien), Enrique Turpin (Barcelona), Jorge Monteleone (Buenos Aires), Annick Louis (Paris/Reims) und Lilianet Brintrup (Arcata/Kalifornien). Sie alle reisten exklusiv zur Sektion an. In den auf Lyrik und Narrativik konzentrierten Vorträgen zu den spanischsprachigen Literaturen des 20. Jahrhunderts und vor allem in den intensiven Diskussionen stellte sich die Notwendigkeit einer theoretischen *Revision* heraus. Zwar wurden die französischen Modelle (Bataille, Sartre, Starobinski, Merleau-Ponty und Foucault) mit Gewinn herangezogen, doch eine Überprüfung an spanischen und lateinamerikanischen Texten sowie eine genuine Modellbildung stellt eine Forschungslücke dar, deren dramatische Ausmaße in der Sektion ersichtlich wurden.

Dem Tagungsmotto entsprechend wiesen die Sektionsleiter in der Einführung darauf hin, dass es darum ginge, neue *Positionen* zu beziehen und *Visionen* zu entwerfen, die unser Selbstverständnis als Hispanisten betreffen. Grundsätzlich begrüßt eine *Poetik des Blicks* die in den Einzelvorträgen skizzierte Unabgeschlossenheit der vielschichtigen visuellen Prozesse zwischen Autor, Text und Leser. Eine grundlegende Dimension des Blicks im 20. Jahrhundert ist die von Jorge Semprún (in: *L'écriture ou la vie*) dargestellte Erfahrung des Konzentrationslagers und deren literarische "Verarbeitung". Jorge Monteleones Typologie des *imaginario poético* bestätigte dies am Beispiel der *desaparecidos* der argentinischen Militärdiktatur. Annick Louis demonstrierte anhand der Porträts von Borges dessen bewusste Inszenierung des blinden Blicks. Ebenfalls am Beispiel von Borges erläuterte Rocío Sánchez eine philosophische Variante des Blicks: den Skeptizismus als Ausdruck eines grundlegenden erkenntnistheoretischen Agnostizismus. Octavio Paz, ein herausragender Gestalter der Poetik des Blicks in den spanischsprachigen Literaturen war das Thema von Martina Meidl, die die Bedeutung der Malerei in den Werken des mexikanischen Dichters hervorhob. Christian Wehr demonstrierte in textnahen Analysen ausgewählter Beispiele die poetologische Relevanz des Blickmotivs in der spanischen *Generación del 27*. Carlos Rey eröffnete die der Narrativik gewidmeten Beiträge. Wie Paz in der Poesie lieferte Julio Cortázar einen fundamentalen Beitrag zur Poetik des Blicks, dessen Manifestationen, Funktionen und Intentionen Rey systematisierte.

Barbara Luczak erweiterte das Spektrum auf die katalanische Literatur und ergänzte das Motiv des schweifenden Blicks des Flaneurs im städtischen Raum, der als Palimpsest fungiert und untrennbar mit der Problematik der *memoria* verbunden ist. Sabine Giersberg präsentierte am Beispiel von Felisberto Hernández die *mirada al sesgo* und den prozessualen Charakter des Blicks, der stets auch von der Rezeption bestimmt ist. Patricia Venti vertiefte die Dynamik des Blicks am Beispiel von Alejandra Pizarniks *Condesa sangrienta*, ein Text, der sämtliche Ebenen des Blickmotivs verdichtet, und in dem die destruktive Kraft der Sehakte über Sartre hinausgehend auf Bataille verweist. Claudia Hammerschmidt präsentierte auf Foucault zurückgreifend mit der *mirada torcida* eine weitere pessimistische Konzeption des Blicks. Am Beispiel José Donosos und dessen Bezügen zur Malerei entwarf sie einen postmodernen Paragone als zeitgenössische Kritik des Blicks. Gonzalo Navajas Analyse der Romane von Javier Marías beinhaltete eine Revision der Literatur- und Kulturwissenschaften nach der Postmoderne. Marías transkulturelle Schreibweise diente dabei als Metapher für die transitorische Beschaffenheit aktueller Modellbildung. Angesichts der von Navajas (mit leicht nostalgischem Blick zurück) geforderten Standortbestimmung betonte Roland Spiller anhand von Marías und Merino den transversalen Charakter des Blickmotivs, das mit einem einzigen Konzept nicht zu erfassen sei, sondern nur durch die Verbindung von mindestens zwei Theorien (Narratologie, Kulturwissenschaft, Hermeneutik, etc.) und pragmatischen Aspekten (Produktion, Textimmanenz, Rezeption). Blick und Stimme sind nicht zu trennen. Welche Impulse bewegen einen Schriftsteller heute dazu, sich des fast nostalgisch anmutenden Motivs der Unsichtbarkeit anzunehmen? So die Frage von Yvette Sánchez zum Roman *Los invisibles* des Gastautors; genannt wurden unter anderem die Angst vor der Entkörperlichung durch virtuelle Welten und der Sehüberdross durch die massenmediale Bilderflut. Enrique Turpins leidenschaftliches Plädoyer für eine ethische Grundlegung von Literaturwissenschaft und Literaturkritik verdeutlichte in einer spielerischen Optometrie die Omnipräsenz des Blickmotivs und dessen schier unüberschaubare Verbreitung in der spanischen Gegenwartsliteratur. José María Merino, in doppelter Hinsicht der Höhepunkt der Sektionsarbeit, entwickelte zum einen seine auf dem Blick beruhende Poetik, indem er die Rolle der Imagination als simultanen Raum und Zeit überschreitenden Blick im kreativen literarischen Prozesses erläuterte, zum anderen illustrierte er mit praktischen Beispielen aus seinem brandneuen Roman *El heredero*, wie er den Blick als erzählerische Strategie einsetzt. Itziar López Guil untersuchte den subjektiven Beschreibungsmodus einer Simulationsästhetik bei Benítez Reyes, besonders am ersten Beispiel von Paul Chase und dessen stark fiktionalisierter Variante des pittoresken Blicks der Reiseliteratur. Die Lesung der in Kalifornien lehrenden chilenischen Dichterin Lilianet Brintrup unter dem Titel "Horizontes equívocos" bereicherte das Panorama der Sektion um die kreative und interkulturelle Dimension der Blicke. Dieser Abschluss eröffnete mit der stetig wachsenden Kultur der

Hispanics in den Vereinigten Staaten einen Ausblick auf ein Arbeitsgebiet, das in den kommenden Jahrzehnten erst zu seiner vollen Entfaltung gelangen wird. Itziar López Guil und Rocío Sánchez rundeten das Ganze mit einer spontanen Lesung eigener Blick-Gedichte ab und unterstrichen das anregende und kreative Klima, welches die Sitzungen insgesamt bestimmte. Dieser Austausch von kritischer Reflexion und kreativer Praxis eröffnete einen konkreten Weg zur Nutzung des Energiepotentials der Blicke. Gerade als Reflexionsmedium für das eigene, kreative und literaturtheoretische Tun hat sich der prozessuale Charakter des Blicks als Ansatzpunkt erwiesen, von dem aus ein Modell zu entwickeln ist, das die lebendige Energie der Blicke im Sinne der von Herrn Gumbrecht im Eröffnungsvortrag zitierten “*tradición viva*” einbezieht. Die Beiträge werden in Madrid publiziert.

Yvette Sánchez und Roland Spiller

Sektion 4:

Identidades culturales y Lieux de Mémoire en España entre Posfranquismo y Posnacionalismo

Sektionsleitung: Dr. Ulrich Winter

Wie in kaum einem anderen westeuropäischen Land haben die historischen, gesellschaftlichen und kulturellen Erfahrungen im demokratischen Spanien dazu Anlass gegeben, kulturelle Identitäten neu zu formulieren. Die Sektion hatte sich zum Ziel gesetzt, Identitätskonstruktionen in Literatur, Film und Fernsehen, intellektuellen Diskursen, in *cultura popular*, Gesellschaft und in der politischer Kultur der letzten 25 Jahre zu rekonstruieren und die Rolle zu definieren, die das Spannungsfeld von Diktatur und Globalisierung, Postfrankismus und Postnationalismus dabei spielt. Insbesondere stellte sich die Frage, inwiefern positive, negative oder ambivalente «Erinnerungsorte» im Sinne von Pierre Noras Begriff des «*lieu de mémoire*» Gravitationszentren gegenwärtiger kultureller Selbstverständigung bilden. Dieses kulturgeschichtliche Beschreibungskonzept ist bislang auf Spanien noch kaum systematisch angewandt worden, obwohl es gerade von den Wechselbeziehungen zwischen Identität(en) und Erinnerung lebt – einem Spannungsbogen, der im nachdiktatorialen Spanien von zentraler Bedeutung ist. Die Besonderheiten der spanischen Gegenwartskultur boten so auch die Gelegenheit, die Formel «Erinnerungsort» selbst kritisch zu befragen. Die Konzeption der Sektion ging davon aus, dass sich Erinnerungsorte und kollektive Identitäten nur im Kontext einer Gesamtkultur, das heißt auch nur in einem interdisziplinären Horizont angemessen darstellen lassen. Der Ertrag der Sektion verdankt sich denn auch der großen Kooperationsbereitschaft internationaler Forscher unterschiedlicher Disziplinen. Neben Literatur- und Medienwissenschaftlern haben Soziologen, Politikwissenschaftler, Historiker, Spezialisten der *cultural studies*, Musikwissenschaftler und schließlich auch namhafte spanische Intellektuelle das ausgedehnte Vortragsprogramm und die Diskussionen mitgestaltet.

In einem einführenden Referat stellte Ulrich Winter (Regensburg) die Leitthese vor, dass in Spanien der Erinnerungsort als Kristallisationspunkt von historischen Identitäten nicht, wie der französische «lieu de mémoire», nach dem Prinzip von Homogenität und Permanenz, sondern nach der Logik von Konflikt und Anerkennung unterschiedlicher kollektiver Identitäten funktioniert. Die folgenden Vorträge des ersten thematischen Komplexes beschäftigten sich mit literarischen Verhandlungen des Spannungsfeldes von Geschichte und Identitäten. Mechthild Albert (Saarbrücken) stellte vor dem Hintergrund der Gedächtnistheorie J. und A. Assmanns in einem grundlegenden Beitrag die in zahlreichen Romanen der Gegenwart verwendete Technik fiktionaler *Oral History* als Erzählstrategie dar, die die Problematik des Erinnerns inszeniert. Damit waren zentrale Autoren bzw. Romane der jüngsten Vergangenheit ins Spiel gebracht – Antonio Muñoz Molina, Rafael Chirbes und Javier Cercas unter anderen –, mit denen sich einige der folgenden Studien beschäftigten. Hans-Jörg Neuschäfer (Saarbrücken) schlug eine Lektüre von Cercas' Erfolgsroman *Soldados de Salamina* (2001) vor, die die Erzählung als notwendigen und mutigen Schritt der Aufarbeitung des Bürgerkriegs durch die nachgeborene Schriftstellergeneration versteht. Hans Felten (Aachen) optierte hingegen für eine Interpretation des Romans als selbstbewusst-komische Fiktionalisierung, die Geschichte in Literatur aufhebt. Matei Chihaiia (Köln), Claudia Jünke (Köln), Claudia Gatzemeier (Leipzig), Ana Luengo (Hamburg) und Gero Arnscheidt (Bochum) vertieften in ihren Beiträgen zu Antonio Muñoz Molina, Rosa Montero, Julio Llamazares bzw. Juan Marsé eine häufig auch kritische Perspektive auf die literarische Erinnerungspraxis der späten 80er und 90er Jahre im Kontext historiographischer, medialer und kultureller Techniken. Mit Andrea Pagnis (Rostock) Beitrag zum Tod Francos als Erinnerungsort im Wandel zwischen Carlos Sauras Film *Cría Cuervos* (1975) aus dem Spätfrankismus und dem Roman der 90er Jahre weitete sich das Themenspektrum auch auf den Film aus. Die Vorträge von Jo Labanyi (London) und Paul Julian Smith (Cambridge) öffneten die Fragestellung der Erinnerungsorte kritisch auf die umfassende Perspektive der *cultural studies* und brachten damit bedeutende Differenzierungen für das Problem der Anwendung des *Lieux-de-mémoire*-Konzepts auf den spanischen Kulturraum ein. Jo Labanyi beschäftigte sich mit dem Kino als Erinnerungsort in verschiedenen Medien und Gattungen, während Paul Julian Smith mit seiner Analyse von zwei (Pseudo-)Dokumentarfilmen Wege aufzeigte, filmische Erzähltechniken kulturspezifisch zu deuten.

Der zweite Vortragszyklus lieferte fallstudienartig interdisziplinäre Perspektiven auf das Sektionsthema, die vom Theater über Fernsehen und *cultura popular* bis zur Philosophie reichten. Cerstin Bauer-Funke (Saarbrücken) deutete José María Rodríguez Méndez' dramatische bzw. theatrale Inszenierungen von Erinnerungsorten im unmittelbaren Nachfrankismus, nämlich der Transitionszeit zwischen 1976 und 1983. Dass der Kampf um die Vergangenheit auch in populärer bis anspruchsvoller Unterhaltungskultur stattfindet,

zeigten in ganz unterschiedlichen Feldern die Analysen von Kirsten Bachmann (Berlin) zum *Nuevo Flamenco*, von Alfons Gregori i Gomis (Posen) zu Grabenkämpfen in der katalanischen Popmusik, von Stefan Schreckenber (Tübingen) zu Fernsehbeiträgen anlässlich des García-Lorca-Jubiläums 1998 und von Hartmut Nonnenmacher (Regensburg) zum Frankismus im nachfrankistischen *Comic*. Astrid Melzer-Titel (Leipzig) unternahm den längst fälligen Versuch, die Konstruktion von identitätsstiftenden Traditionen in der zeitgenössischen spanischen Philosophie zu untersuchen.

Eine letzte Gruppe von Vorträgen erschloss die gesellschaftlichen, historischen und politischen Dimensionen des Sektionsthemas. Einen Schwerpunkt bildete hier der katalanische Kulturraum. Nach einem grundlegenden Vortrag des Soziologen Dieter Goetze (Regensburg) über den Zusammenhang von kollektiven Identitäten und sozialen Raumkonstruktionen deutete der Beitrag des katalanischen Soziologen und Publizisten Salvador Cardús (Barcelona) die überraschende und signifikative Beobachtung, dass die Einwanderung in Katalonien nicht selbst zum politischen Erinnerungsort geronnen ist. Der für katalanische Geschichte ausgewiesene Historiker Agustí Colomines (Barcelona) referierte über die revisionistischen Tendenzen gegenwärtiger Historiographie zum Verhältnis zwischen Franco-Regime und Katalonien. Joan Ramon Resinas (Ithaca) Vortrag diskutierte die Konsequenzen, die die festgestellte Abwesenheit öffentlicher Erinnerungsorte zur katalanischen Geschichte im Stadtbild Barcelonas für eine archäologische Erinnerungspolitik mit sich bringt. Den politischen Prozess der nachdiktatorialen Selbstfindung der Region Aragón hatte der Vortrag von Sören Brinkmann (Nürnberg-Erlangen) zum Thema. Erinnerungsorte im Kontext politischer Kultur, insbesondere des konservativen und rechten Parteienspektrums beschäftigte zwei Beiträge: Rosi H. Song (Bryn Mawr) rekonstruierte die revisionistische und españolistische Instrumentalisierung des Postnationalismus-Begriffs durch den *Partido Popular*, während Eloy Merino (De Kalb / Illinois) die Gründerfigur José Antonio als Erinnerungsort der gegenwärtigen *Falange* dingfest machte. Eine besondere Attraktion bildete der Vortrag Manuel Vázquez Montalbáns. Aus der Sicht des Intellektuellen und des Schriftstellers bot der spanische Autor eine Reflexion über die beiden für sein gesamtes literarisches und publizistisches Werk zentralen Begriffe von *memoria* und *deseo*. Den Abschluss der Sektionsarbeit bildete eine in Zusammenarbeit mit dem *Instituto Cervantes* München veranstaltete Podiumsdiskussion zum Thema, an der Salvador Cardús, Joan Ramon Resina und Manuel Vázquez Montalbán teilnahmen.

Trotz des gedrängten Vortragsprogramms und des weiten Spektrums an Ansätzen und Positionen stellte sich immer wieder ein Diskussionszusammenhang über die einzelnen Vorträge hinweg ein. Es wurde deutlich, dass «Erinnerungsorte», auch wenn sie nicht immer unter diesem Begriff den Fokus der Beiträge und Diskussionen lieferten, sensible Katalysatoren für die Problematiken kollektiver Identitäten in Spanien heute sind. Um diese Funktion zu erfüllen, ist der Begriff des Erinnerungsortes allerdings auch theore-

tisch weiterzuentwickeln. Die Sektionsarbeit zeigte, dass Erinnerungsorte nur interdisziplinär verhandelbar sind und nicht allein der Historiographie vorbehalten bleiben dürfen. Damit mag die Sektion – mit Blick auf das Rahmenthema des Hispanistentages – auch zur inhaltlichen und theoretisch-methodischen Reflexion über den gegenwärtigen Stand und die Möglichkeiten einer fachübergreifend integrierten hispanistischen Kulturwissenschaft beigetragen haben.

Ein Großteil der Vorträge wird in thematisch zugespielter Form in zwei Buch-Publikationen beim Vervuert-Verlag sowie als Dossier der *Iberoamericana* 2004 erscheinen.

Ulrich Winter

Sektion 5:

Hispanophone Migrationsliteraturen: lateinamerikanische AutorInnen zwischen Exil und Transkulturalität (1970-2002)

Sektionsleitung: Dr. Erna Pfeiffer, Dr. Birgit Mertz-Baumgartner

Die Sektion richtete ihr Augenmerk auf die literarische Produktion von Autorinnen und Autoren, die ab den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts aus Lateinamerika in die USA, nach Kanada oder nach Europa emigriert sind und sich in ihren Texten mit dem Erleben der Migration auseinandersetzen. Als Ausgangspunkt der Überlegungen dienten die folgenden Fragestellungen: Wird die Migration als Erfahrung von Entwurzelung, als Verlust von Heimat, von kultureller und sprachlicher Zugehörigkeit – getragen von einem tiefen Wunsch der Rückkehr und "Verortung" – inszeniert? Oder wird sie dargestellt als transkulturelle Erfahrung, die neue Perspektiven ermöglicht? Inwiefern dominieren die von Edward Said definierten Eigenschaften des Migranten "Unangepasstheit", "Unbeständigkeit" und "Instabilität" die literarischen Diskurse? Welche Metaphern und Bilder spiegeln die Befindlichkeit von ExilantInnen? Wie sehen kulturell hybride Texte aus, die auf einer formalen Ebene Transkulturalität spiegeln?

Der Eröffnungsvortrag von Friedhelm Schmidt-Welle (Berlin) mit dem Titel *Migraciones, fronteras, diáspora y la constitución del sujeto* beschäftigte sich auf dem Hintergrund postkolonialer Literaturtheorien mit den literarischen Darstellungsformen von Migration und Emigration, insbesondere mit Phänomenen der Grenzüberschreitung und der Konstituierung von Grenzräumen. Daran anschließend beschäftigte sich Frauke Gewecke (Heidelberg) in *Re(b)ordering the Americas: la experiencia migratoria de los chicanos o Mexican Americans* mit eben solchen Grenzräumen und deren veränderter Wahrnehmung im Verlauf der Entwicklung der Literatur der Hispanics in den USA. Während es zunächst darum ging, die Alterität zu betonen, ein Territorium zu reklamieren und die "eigene" Vergangenheit zu zelebrieren, setzte sich ab den 80er-Jahren ein neues Identitätskonzept durch, welches nicht

länger auf Abgrenzung beruhte und eine transkulturelle "border-identity" entwarf.

Susanne Doelle (Osnabrück) las in ihrem Vortrag *El exilio y otras transgresiones en la narrativa de tres autoras latinoamericanas en Europa: Cristina Peri Rossi, Ana Vázquez Bronfman y Cristina Siscar* die Texte der genannten Autorinnen auf dem Hintergrund der Überlegungen von Julio Cortázar zum Wechselverhältnis von Literatur und Exilerfahrung, in denen er von einem nostalgischen Konzept des Exils Abstand nahm und die Exilerfahrung als kreativitätsförderndes Moment sah. Narrativ umgesetzt hat seine Exilerfahrung auch der paraguayische Autor Juan Carlos Herken in *El mercader de ilusiones*, welchen Sonja M. Steckbauer präsentierte. Den Verfahren der Umsetzung von Migrationserfahrungen in narrativen Texten spürte auch Burkhard Pohl (Göttingen) in seinem Vortrag *Escritores nómadas. La migración cultural como tema narrativo en textos latinoamericanos* nach.

In der Folge richteten Luisa Dietrich-Ortega (Wien) in *Condiciones sociales para escribir en el exilio. Sobre el "latinoamericanismo" en Austria* und Patricio Pron (Göttingen) in *Reencarnación en otras sombras: La desaparición del sujeto en Residencia en la amada tierra enemiga de Osvaldo Bayer* den Blick auf die Situation in den Zielländern, wie sie von exilierten AutorInnen in Österreich bzw. Deutschland dargestellt wurde.

Die Beiträge der folgenden ReferentInnen (Hugh Hazelton, Montréal: *Exilio, marginación y resolución en las novelas Cobre revertido de Leandro Urbina y De chácharas y largavistas de Jorge Etcheverry*; María Teresa Medeiros-Lichem, Wien: *Los múltiples rostros del exilio: la experiencia del des-arraigo en dos novelas de Luisa Valenzuela*; Carolina Rocha, High Point University: *A partir del exilio: la exploración de la identidad en la narrativa de Alicia Dujovne Ortiz*) konzentrierten sich auf die Darstellung des Exils als Erfahrung der Entwurzelung, Marginalisierung und Dislozierung auf thematischer und formaler Ebene. Der daran anschließende Block widmete sich dem Sonderfall der kubanischen Exilliteratur, welche sich ebenfalls häufig mit den Themen Entfremdung, Verlust von Heimat und nostalgische Verklärung von Vergangenheit beschäftigt, wie vor allem die Beiträge von Elia Eisterer (Innsbruck) *Cuerpos en venta: el tema de la enajación corporal en algunos escritores de la diáspora cubana* und von Araceli San Martín Moreno/ José Luis Muñoz de Baena Simón (Madrid): *La Habana real y La Habana construida* gezeigt haben. Juan Carlos Betancourt (Berlin) stellte in seinem Vortrag *Enciclopedia de una vida en Rusia y El mapa de sal: el Missachtung de la nostalgia como estrategia creativa en dos obras de la diáspora cubana* hingegen zwei Texte vor, die einer solchen nostalgischen Verklärung und Exotisierung Kubas entgegen treten.

Zuletzt stand die Frage der (un)möglichen Rückkehr – die auf ganz unterschiedliche Art und Weise in vielen Texten von ExilautorInnen gestellt wird – im Zentrum des Interesses. Sowohl Fernando O. Reati (Atlanta) mit seinem Vortrag *Exilio tras exilio: Vivir en los 90 tras la cárcel y el destierro (el caso*

de dos novelas argentinas de ex presos políticos) als auch Annegret Thiem in *¿Desexilio? El retorno como enfrentamiento con el propio Yo* unterstrichen, dass die Rückkehr in die Heimat häufig als neuerliche Entfremdung erfahren und als Beginn eines (neuerlichen) "incilio" erlebt wird.

An der Sektion nahmen auch die zwei argentinischen Autorinnen Alicia Kozameh (Los Angeles) und Esther Andradí (Berlin) teil, die mit ihren essayistischen und fiktionalen Beiträgen ganz wesentlich zum Gelingen der Sektion beigetragen haben.

Eine Auswahl der Tagungsbeiträge wird in der Reihe "Teoría y crítica de la cultura y de la literatura" / "Theorie und Kritik der Kultur und der Literatur" im Verlag Vervuert in Frankfurt am Main im kommenden Jahr erscheinen.

Sektion 6: *Hybriditätsdiskurse in Lateinamerika: Von der Eroberung bis zum 21. Jahrhundert*

Konzept und Organisation der Tagung: Prof. Dr. Alfonso de Toro. Mitorganisatoren: René Ceballos, M.A., Dr. Claudia Gronemann, Cornelia Sieber, M.A.

Die Sektion hat ihre gestellten Aufgaben und Ziele erfüllt, insofern sich die Mitwirkenden weitgehend an das Thema und die wissenschaftlichen Vorgaben gehalten haben, so dass ein intensiver und – trotz abweichender Positionen – weiterführender, sachlicher und beinahe ideologiefreier Dialog stattfinden konnte, was bei diesem Themenkomplex nicht selbstverständlich ist. Gegenseitige Wertschätzung der Teilnehmer fanden das ausgeprägte Theoriebewusstsein, der hohe Reflexionsgrad der meisten Beiträge und die Breite der behandelten Bereiche. Die Beiträge erfassten neue Lektüren der Entdeckungs- und Eroberungsschriken, ethnographisches Material über die Historisierung von Begriffen wie Hybridität und Heterogenität und erstreckten sich bis in die Bereiche von Latino-Kultur und Transmedialität, Körper und Urbanität.

Als bedeutendes Gesamtergebnis der Sektion ist erstens festzuhalten – die neue epistemologische Verortung der Hybridität als eine *conditio* unseres Zeitalters und als Strategie der Koexistenz, als Passage oder Schnittstelle, als eine Entterritorialisierung einer nur ethnischen und Lateinamerika betreffenden Kategorie oder als eine Entterritorialisierung einer ausschließlich mit der Postmoderne oder Globalisierung verbundenen Kategorie oder Strategie.

So erörterten die Beiträge Hybridität in folgenden Bereichen: (1) den Begriff der Hybridität als epistemologische Kategorie; (2) Hybridität als wissenschaftstheoretische Kategorie im Sinne von bzw. Synonym zu 'transversale Wissenschaft'; (3) Hybridität als kulturtheoretische Kategorie, als Begegnung, Zusammenkunft von Kulturen, als kulturelle, ethnische, religiöse Vielfalt; (4) Hybridität als transmediale Kategorie, als Einsatz verschiedener Medien, Zeichensysteme, Ästhetiken und Kodes; (5) Hybridität als urbane Kategorie, als Organisationsform der Vielfalt; (6) Hybridität als Territorium

und Körper-Kategorie. Damit wurde deutlich, dass die Kategorie der Hybridität längst nicht überholt ist, sondern dass diese nach wie vor für die Beschreibung von Prozessen der Gegenwart unerlässlich ist.

Zweitens – die Notwendigkeit einer klaren Unterscheidung zwischen ontologischen Gegebenheiten und Repräsentation (diskursiver, ethnographischer und anderer), die v.a. bei einer neuen Lektüre der Chroniken unerlässlich ist. Einige Beiträge zeigten die Komplexität des Aushandeln zwischen dem Eigenen und dem Fremden, indem sie beschrieben, wie während auf der ontologischen Ebene der Andere auch epistemologisch ausgelöst wurde, auf der Ebene der Repräsentation der Andere als differenter Anderer konstruiert wurde. Solche Positionen warfen die Frage auf, ob auch in Fällen von gewaltsamen Begegnungen von Alteritätsstrategien gesprochen werden könnte.

Alfonso de Toro

Sektion 7:

Identität im spanischen und lateinamerikanischen Gegenwartstheater

Sektionsleitung: Prof. Dr. Klaus Pörtl, Dr. Susanne Hartwig

Der Schwerpunkt dieser Sektion, die einer vergleichenden Studie der Darstellung individueller und kollektiver Identität im spanischen und lateinamerikanischen Theater galt, lag der Schwerpunkt der Beiträge auf Einzeltextanalysen.

Der erste Teil der Vorträge war dem Theater der spanischen Halbinsel gewidmet. Catalina Buezo (Madrid) präsentierte die katalanische Gruppe *La Fura dels Baus* als Beispiel eines mit neuesten Technologien arbeitenden Theaters, dessen Ziel die Schaffung eines Gesamtkunstwerks im digitalen Zeitalter ist. Dem Text *La Sang* des katalanischen Erfolgsautors Sergi Belbel war Víctor Sevillanos (Mannheim) Beitrag gewidmet, dessen detaillierte Analyse dem komplexen Wechselspiel zwischen Individual- und Kollektividentität in der Selbst- und Fremddarstellung einer terroristischen Vereinigung galt. Wilfried Floeck (Gießen) gab einen Überblick über das zentrale Thema der geliehenen, zerstörten, stereotypen oder wieder gefundenen Identität im Theater Yolanda Pallins, welches er in eine generelle Identitätskrise des 20. Jh.s einordnet. José Rodríguez Richart (Saarbrücken) analysierte und kommentierte unter dem Aspekt nationaler Identität von Emigranten die beiden Texte *Tú estás loco*, *Briones* (Fermín Cabal) und *Años de ceniza* (Lorenzo Fernández Carranza). In einer vergleichenden Analyse stellte Norma Forst (Germersheim) die Thematisierung von Identität in je zwei venezolanischen und spanischen Stücken vor: *Los pájaros se van con la muerte* von Edilio Peña, *Geranio* von Xiomara Moreno, *Las voces de Penélope* von Itziar Pascual und *Trenes que van al mar* von Luis Araújo. María Francisca Vilches de Frutos (Madrid) rollte die Identitätsproblematik anhand verschiedener Mythenadaptationen im spanischen Gegenwartstheater auf. Einen Verlust an moralischen Werten und Toleranz und einen damit einhergehenden gesteigerten aggressiven Egoismus

arbeitete Kurt Spang (Pamplona) als Leitthema in *Boniface y el Rey de Ruanda* von Ignacio del Moral heraus; das Stück zeige die Konstruktion einer Kollektividentität von Schwarzen und Weißen, wobei letztere sich als die 'Unzivilisierten' erweisen. Der Ästhetik des Monströsen im Theater Angélica Liddells war Susanne Hartwigs (Gießen) Beitrag gewidmet, der eine Verbindung zu experimentellen Werken der plastischen Kunst in der Gegenwart herstellte, in denen das Monströse als Versuch erscheint, sich einer schwindenden Identität zu versichern. Óscar Cornago Bernal (Madrid) präsentierte die ungewöhnliche Theaterästhetik Miguel Romero Esteos anhand von *Tartessos*, dessen Thema die Rekonstruktion einer antiken Zivilisation ist. Axel Schönbergers (Bremen) Vortrag war dem literarischen Motiv der Identität und Heterogenität in José Luis Alonso de Santos' *La sombra del Tenorio* gewidmet.

Im Bereich des lateinamerikanischen Theaters gab Christoph Baumann (Quito) einen einführenden Überblick über die Identitätsproblematik im ecuadorianischen Theater Ende des 20. Jh.s. Dem Theater Ecuadors galt auch die Studie Klaus Pörtls (Mainz), welcher anhand ausgewählter Autoren einen Vergleich mit dem Theater Kolumbiens unter dem Aspekt der fragmentierten Identität und der Identitätssuche zog, wobei er u.a. Texte von Enrique Buenaventura, Carlos José Reyes und Miguel Torres vorstellte. David Lagmanovich (Tucumán) nahm sich des Themas jüdischer Emigranten im argentinischen Theater an, welches er im Spannungsfeld zwischen Identität und Assimilation betrachtete. Susanne Iglar (Gießen) legte anhand der Behandlung von kulturellen Stereotypen in Luis Valdez' Einakter *Los vendidos* die Problematik der Chicano-Identität dar, welche sich nach der Vereinnahmung des mexikanischen Territoriums von den USA herauskristallisierte. Gesine Müller verglich die unterschiedliche Behandlung der Identitätsfrage im narrativen und theatralen Werk Carlos Fuentes; als paradigmatische Stücke der Identitätsproblematik stellte sie *Todos los gatos son pardos* (1970) und *Ceremonias del alba* (1991) vor.

Die Beiträge der Sektion werden in einem Sammelband unter dem Titel *Identidad en el teatro contemporáneo español y latinoamericano* in *Lusorama* veröffentlicht.

Klaus Pörtl und Susanne Hartwig

Sektion 8:

Die *Querelle des Femmes* in der Iberoromania

Sektionsleitung: Prof. Dr. Friederike Hassauer

Leitfrage der Sektion stellt die Spannung zwischen Systematizität und Historizität des "Streits um die/der Frauen" dar, der in Einklang mit der Forschungsdiskussion eindeutig von "Querelle des Femmes" auf eine "Querelle des Sexes" umgeschrieben wird.

Die Positionsvorschläge zur Beurteilung der gegenwärtigen Debatte zielten daher einerseits auf eine "Verflüssigung" der Typologien in die Performanz

historischer Szenarien hinein; andererseits sollten die unterschiedlichen Memoria-Funktionen des so erzeugten debattistischen "heißen" Wissens in der Relation mit "kalten" Wissensreservoirs reflektiert werden (Friederike Hassauer).

Prototypisch stellte die key-note (Margo Glantz) über das Medium des naturwissenschaftlichen Experiments bei Sor Juana die konfliktive Abschichtung von Alltagswissen vs. Wissenschaftswissen in der *Carta Atenagorica* und der *Respuesta a Sor Filotea* dar. Analog untersuchte Milagros Rivera Garretas die konfliktuöse Abschichtung von Theologemen ("Los dos infinitos") in feudale Kosmogonie bei Teresa de Cartagena. Leitmotivisch für die gesamte weitere Sektionsdiskussion war damit ein Rahmen vorgegeben, der die "Querelle des Femmes" als debattistische Sequenz von Rekombinationen des Zusammenhangs von Weltordnung und Geschlechterordnung perspektivierte.

Der Spätmittelalter-Teil der Sektionsarbeit fokussierte mit Wolfram Aichinger die Historizität geschlechtsspezifischen Imaginierens/Sinnengebrauchs/Lektürestils im kastilischen und katalanischen Frauenstreit des späten Mittelalters. Isabella Tomassetti rekonstruierte komplementär zu diesem weiblichem Imaginieren/Sinneneinsatz/Lektürestil die Konstitution weiblicher Stimme als Figurenrede in *chanson de toile*, *cantiga d' amigo* und *villancico*. Debattistisches re-writing von phantasmagorischen Geschlechterkonstruktionen zeigt die Analyse der Verschiebung von "Pilottext" und "Fortsetzung" im *Cárcel de amor* zwischen Diego de San Pedro und Nicolás Nuñez. Debattistische höfische Frauenapaologie aus männlicher Feder wurde in ihren pragmatischen Positionierungsfunktionen für die männlichen Autoren durch Anna Vargas Martínez untersucht.

In den bewußt großzügig bemessenen Diskussionsblöcken trat bereits nach Abschluß des zweiten Blocks massiv die Dimension der Diglossie lateinisch/vernakulär in den Focus der iberoromanischen Querelle.

Latinität unter den Bedingungen von 'gendered-ness' wurde unter Bezug auf die kurzfristig ausgefallene ponencia von Eva Cescutti am Beispiel weiblicher Latinität in der Figur der "puellae doctae" am Exempel von Luisa Sigea durch Susanne Thiemann rekonstruiert.

Neuzeitliche Dimensionen der Querelle untersuchten unter deutlichem Rekurs auf María de Zayas im weiteren Vittoria Borsò und Ursula Jung. In systematischer Perspektive fokussierte Borsò die Querelle als epistemologische Herausforderung auf die Felder Medien/Materialität/Gattung, am Beispiel von María de Zayas und Sor Juana. Für strikte Historisierung statt unzulässiger Beanspruchung für moderne Feminismen plädierte die Kontextualisierung von Zayas im Hinblick auf Moderata Fonte und Lucrezia Marinella durch Ursula Jung. Extrem breite Varietäten der Performanz von Geschlechtsidentität rekonstruierte aus bislang unzugänglichem Archivmaterial in Cádiz Frédérique Morand an der Vita der Ehefrau, Nonne und Autorin María Gertrudis Hore.

Medizinische Ordnungswelten und sexuelle Ordnungswelten rekonstruierten Michael Solomon und Claudia Leitner. Am Beispiel von Vater Miguel und Tochter Oliva Sabuco wurde die Konstruktion des männlichen Arztes mit der Konstituierung des *pícaro* analogisiert (Michael Solomon). Claudia Leitner stellte die "alte" Querelle in den kolonialistischen Kontext der "neuen" Welt, um "unpassende" Geschlechtertopoi von traditionell konträr besetzten Stärke-/Schwäche-Katalogen in der *Conquista* zu erschließen.

Die zeigenössische Dimension repräsentierte eine Analyse des Bolero durch Christopher Laferl. Misogynie im Kontext von gerade nicht eindeutig heterosexueller Konstruktion von Geschlechterverhältnissen in der Textmusik des Bolero wurde so vor dem topischen Repertoire von Typologien, das die Querelle bereitstellt, in seinen Differenzvarietäten gelesen.

Die Veröffentlichung der Sektionsbeiträge, ergänzt durch eine mehr als doppelt so große Zahl zusätzlicher Beiträge zu den thematischen Kernen ist für das Jahr 2004 geplant.

Kyra Waldner

Sektion 9:

Periphere Modernität und Melodrama

Sektionsleitung: Dr. Markus Klaus Schäffauer, Joachim Michel

Ausgangspunkt der Sektion war die Fragestellung, inwieweit das Melodrama die Gegenwartskultur unter den Vorzeichen peripherer Modernität prägt. Einen fulminanten Auftakt bildete der Eröffnungsvortrag von Beatriz Sarlo. Sie, die bekanntlich den Begriff der "peripheren Modernität" in bezug auf Lateinamerika geprägt hatte, distanzierte sich davon und führte stattdessen den der "peripheren Postmodernität" ein. Darunter versteht sie die zunehmende Audiovisualisierung der Wirklichkeit, jedoch unter den spezifischen Bedingungen des Bedeutungsverlustes von Printmedien und der alarmierenden sozialen Verelendung in Argentinien. Ein illustratives Beispiel geben die staatlichen Schulen, in denen schlecht ausgebildete und schlecht bezahlte Lehrerinnen Literatur unterrichten. Ihr eigener Horizont wird jedoch ebenso wie der ihrer Schüler vom Fernsehen bestimmt, in dem sich das kulturelle Angebot erschöpft. In der Folge nehmen die Schüler wahr, dass sie von ihren Lehrern angelogen werden.

Diese audiovisuelle Kultur wird Gustavo Aprecia zufolge ihrerseits von der Gattung des Melodramas geprägt. Aprecia versuchte nachzuweisen, dass das Melodrama als Erzählmodus in die unterschiedlichsten Genres wie Autorenfilm oder Nachrichten hineinragt, obwohl dies von Kulturschaffenden wie von Kritikern geleugnet werde. Daraufhin entzündete sich eine lebhaftige Debatte über den Gebrauch der Gattungsbezeichnung "Melodrama". Sarlo wandte sich gegen eine uferlose Ausweitung des Begriffes, wohingegen Aprecia darauf bestand, dass man in einer vom Melodrama bestimmten Kultur nicht umhin komme, von einem melodramatischen "Epochenstil" zu sprechen. Als Kom-

promiss wurde vorgeschlagen, von einer Kontaminierung der zeitgenössischen Gattungen durch das Melodrama auszugehen, so dass eine genaue Definition des Genres zwar weiterhin von Nöten sei, aber gleichzeitig der intergenerischen Hybridisierung Rechnung getragen werden müsse.

Für die Anerkennung der kulturellen Bedeutung der Gattung in der Forschung trat auch Monika Walter ein. In ihrem Vortrag zeichnete sie nach, wie sich die "Melodramatisierung der Wirklichkeit" (Carpentier, Monsiváis) nicht nur in einen Schlüsselbegriff für die massenmediale Verfasstheit der Moderne in Lateinamerika verwandelt hat. Demgegenüber bildet das Melodrama weiterhin das Paradigma einer epistemologischen Lücke im Sinne eines blinden Fleckes der Kulturwissenschaft.

Die "Melodramatisierung der Wirklichkeit" zeigt sich auch in den Inszenierungen der Politik durch das Fernsehen. In der Gegenwart ist daher eine meta-melodramatische Dimension des Fernsehens zu beobachten, die beispielsweise dann entsteht, wenn der dem Melodrama inhärente Terror zum Gegenstand der Politik wird und die Politik wider den Terror wiederum zum Gegenstand des Melodramas (Schäffauer).

Silvia Oroz zeigte am Beispiel des argentinischen und mexikanischen Kinos der vierziger und fünfziger Jahre des 20. Jhs., wie das *star system* die Grenzen zwischen Melodrama und Wirklichkeit verschwimmen ließ. In ihrer Funktion als Star waren Person und Rolle etwa von Zully Moreno und María Félix nicht mehr eindeutig voneinander zu unterscheiden. Daran schloß sich eine Debatte über die Bedeutung des Exotismus in der Gattung an. Die Darstellung der Moderne selber übt auf marginalisierte Zuschauergruppen den Reiz des Exotischen aus, der aber von denjenigen, die sich für die Repräsentanten der Moderne halten, in der Regel gar nicht wahrgenommen wird.

Auch in der Gegenwartsliteratur sind Gattungspassagen des Melodramas zu erkennen. So z.B. bei einer Persiflage des klassischen Feuilletonromans in den *Misterios de Madrid* von Antonio Muñoz Molina, die zu Beginn der neunziger Jahre des 20. Jhs. zuerst als Fortsetzungsroman in der Tageszeitung *El País* erschien, also gewissermaßen im Sinne einer Retro-Passage. Aufgrund der Komplexität seiner Handlungsstruktur ist jedoch davon auszugehen, dass der scheinbare Fortsetzungsroman in Wirklichkeit als Gesamttext konzipiert wurde (Türschmann).

Der Erfolg der *telenovelas* in Osteuropa verweist auf die soziokulturelle Funktion, die das Melodrama in seiner lateinamerikanischen Fernsehfassung auch in dieser Region ausübt. In den Vorträgen von Elena Stoica über die Rezeption der *telenovelas* in Rumänien und von Andrea Haberl-Zemljic über *telenovelas* in Slowenien wurde deutlich, dass sich die große Popularität des Genres in diesen Ländern nicht nur durch mentalitätsspezifische Faktoren wie Latinität oder Mediterranität erklären lässt. Vielmehr sind hierfür die Bedingungen peripherer Modernität ausschlaggebend, die sich nicht auf Lateinamerika beschränken, sondern Gesellschaften jenseits der Zentren in Mittel- und Osteuropa und Nordamerika bei allen Differenzen miteinander verbinden. In

diesem Kontext kann das Genre gar als Paradigma eines “dritten Weges” bzw. einer Alternative gegenüber US-amerikanisch geprägter Kultur wahrgenommen werden.

In der Passage von der Moderne zur Postmoderne schließlich wandelt sich das Melodrama als Gattung der Moderne *par excellence* von einer großen Erzählung über Gerechtigkeit und Tugend zu kleinen interaktiv-konfliktiven Erzählungen im Rahmen einer melodramatisierten Wirklichkeitswahrnehmung. Der Triumph des Guten wird aufgrund endloser Serialisierung der *telenovela* ins Unendliche vertagt (Michael). In seinem brillanten Abschlussvortrag griff Carlos Monsiváis die Diskussion der Sektion auf und führte sie gleichzeitig weiter: Er zeigte, dass die Fragmentierung der Gesamterzählung durch das Fernsehen zu einem Verlust an “melodramatischer Effizienz” führe, weswegen das Medium in diesem Sinne letztlich die Auflösung des Melodramas zur Folge habe. Es sieht somit ganz danach aus, als mutiere das Melodrama in der Postmoderne zu einer horizontstiftenden Metagattung.

Markus Klaus Schäffauer und Joachim Michel

Sektion 10:

“El amor, esa palabra...” – Liebe im spanischen Roman der Jahrtausendwende. El amor en la novela española de fin de milenio

Sektionsleitung: Dr. Anna-Sophia Buck, Irene Gastón-Sierra, Dr. Karin Hopfe

El motivo del amor, punto de arranque de todas las contribuciones que constituyeron a esta sección, es un *topos* casi tan antiguo como la literatura misma. Tanto la literatura como el amor se construyen a través de formas y constelaciones discursivas sometidas a transformaciones continuas. De ahí que el análisis del motivo ‘amor’ en la narrativa española reciente no consista en preguntar por su esencia sino antes bien en investigar sus características y elaboraciones dentro del marco espacio-temporal dado. Es un hecho innegable que la narrativa ocupa un lugar privilegiado dentro de la producción y recepción literarias españolas actuales. De esta importancia que se le otorga a la novela contemporánea en el horizonte cultural español surge la necesidad del análisis de este género literario y sus temas intrínsecos. Los resultados de estas investigaciones no sólo aportan nuevas perspectivas en el terreno de la estética literaria, sino también en el de su sociología y el de los estudios culturales. El marco temporal de las novelas analizadas en estas contribuciones es el fin de milenio, desde comienzos de los noventa hasta ahora. A nivel extraliterario se ha producido en España en los últimos decenios del siglo XX toda una serie de innovaciones caracterizables por medio de las palabras clave ‘transición política’ y ‘modernización social’ en el contexto de la ‘globalización’. De forma simultánea a este desarrollo se percibe dentro de la literatura española una heterogenización discursiva. En el plano del discurso amoroso esto significa que la mayoría de los autores adoptan una postura escéptica y en ningún caso inocente en sus textos. Prueba de ello son las

contribuciones a esta sección, cuyos objetos de estudio conforman una muestra representativa de la producción literaria surgida en torno al fin de milenio: el abanico de los autores presentados y de las obras analizadas, publicadas a partir de los noventa, abarca desde Ana María Matute hasta Ray Loriga.

Al hilo del libro de relatos de Manuel Rivas *Las llamadas perdidas* y de la novela *Dos mujeres en Praga* de J. A. Millás, Branka K. Ramšak describe, desde una perspectiva socioliteraria, el cambio de valor que el amor y, por consiguiente del discurso amoroso en la literatura, ha sufrido en España desde la transición. La tematización del amor libre y la sexualidad como vehículo para señalar la ruptura con la moral dominante desemboca en una desmitificación del amor y conduce finalmente a la pérdida de su dimensión liberadora. El discurso amoroso en los tiempos de la producción literaria industrial parece transformarse en trivialidad.

Este diagnóstico pesimista encuentra su eco en el pesimismo cultural subyacente a la novela de Ana María Matute *Olvidado Rey Gudú* (Dana Diaconu). En ella, no obstante, el amor adquiere precisamente la función de un antídoto. En su calidad de amor “puro”, carente de atributos eróticos, aparece dotado de una promesa de redención. Este concepto, orientado hacia el modelo de amor romántico, adquiere aquí en cierto modo una forma mítica, privada de discursividad. Esta inscripción en el discurso amoroso podría atribuirse a la afiliación generacional de Matute. Su proyecto novelesco constituiría, por tanto, una especie de matriz generadora de proyecciones opuestas para las siguientes generaciones de escritores. Sin embargo, esta suposición se ve cuestionada precisamente por la obra de uno de los autores pertenecientes a la generación más joven, que muestra una coincidencia sorprendente. En su *Tetralogía del Kronen* José Ángel Mañas (Karin Hopfe) prescinde – en la línea de la trivialidad del *topos* diagnosticada previamente – en su mayor parte del amor como motivo. Alude a éste, no obstante, “entre líneas” en una parecida acuñación no discursiva, “pura” en su acepción matutiana, como concepto alternativo a la negativa realidad representada.

El amor como proyección/identificación narcisista ocupa un lugar neurálgico en la novela *Pequeñas infamias* de Carmen Posadas (Anna-Sophia Buck). El gesto autorreflexivo de ese “amor solitario” se apropia del otro, lo incorpora a sí mismo; actitud que encuentra su correlato en la profusión de referencias intertextuales. También bajo el aspecto de la “incorporación” – en la drástica metáfora del canibalismo – se tematiza el amor en *La hija del caníbal* de Rosa Montero (Monika Wehrheim). La autora desmonta el modelo del amor romántico desde una perspectiva feminista y describe la relación amorosa de la figura (masculina) del caníbal como incorporación – destructiva – de ‘la otra’. Este significado del amor – que carece de alternativa en el texto – no representa una opción válida para las protagonistas de Rosa Montero. Un diagnóstico semejante de las relaciones amorosas y de poder realiza Lucía Etxebarria en su novela *Amor, curiosidad, prozac y otras dudas* (Katja Carrillo Zeiter), de enfoque igualmente femenino/feminista. A diferencia de Montero,

Etxebarría relaciona la temática amorosa con la pregunta por la autonomía del sujeto. Al presuponer una “ansiedad de amor” constitutiva en éste, la pregunta desemboca en una aporía. No aporética sino con carácter paradójico se presenta la problemática de los sexos de la que se deriva el discurso amoroso en los textos y películas de Pedro Almodóvar (Hanno Ehrlicher). Partiendo del enunciado de que la “transexualidad es el sexo auténtico”, da comienzo aquí un juego de identidades con los roles genéricos que desemboca en la sustitución subversiva del deseo patriarcal por el amor maternal.

Con sus novelas *En ausencia de Blanca* y *Carlota Fainberg* Antonio Muñoz Molina adopta una posición radicalmente constructivista en el discurso sobre el amor dentro de la literatura española actual. Su planteamiento del discurso amoroso enlaza con los discursos de la memoria y de la literatura, desarrollando simultáneamente la reflexión en torno a la relación entre realidad y ficción en la representación literaria (Michaela Peters). Leída como diálogo intertextual, *En ausencia de Blanca* se revela como reescritura de *Madame Bovary* desde una perspectiva masculina y, por lo tanto, como desmontaje satírico del motivo del amor (Hans Felten). En esta lectura la discursividad del amor resulta ser el auténtico tema central de la novela de Molina.

¿Se está anunciando, así, el fin del amor en la literatura? ¿Cómo pensar el amor en la literatura de hoy sino bajo la forma de un discurso amoroso fragmentario, desilusionado y distanciado? Estos interrogantes acompañan a modo de subtexto implícito las novelas *El vientre de la ballena* de Javier Cercas (Irene Gastón Sierra), *Demasiadas preguntas* de Félix de Azúa (Hans Paschen) y *La escala de los mapas* de Belén Gopegui (Ana Bundgaard). El discurso amoroso como herencia y don en la novela de Azúa se opone al abandono radical del motivo del amor. Como en la novela de Cercas, este discurso heredado se plantea como desafío para una reconfiguración de la constelación discursiva. Que este discurso se (re)agrupa continuamente en torno al deseo, que ha de ser descrito siempre de nuevo, lo pone también en evidencia la novela de Belén Gopegui. En *La escala de los mapas* el discurso amoroso se inscribe en el espacio emocional del deseo, que se sustrae por definición a una definición. El “hueco” – una de las palabras clave de la novela – resultante exige una constante reinscripción de lo “clásico”. En estas metáforas geográficas la literatura constituye un “mapa del hueco” irremediabilmente unido al discurso amoroso, que debe ser reescrito continuamente.

A modo de resumen podría afirmarse que las novelas analizadas manifiestan – en lo que respecta al discurso del amor – una tendencia a revisar críticamente este motivo intrínsecamente literario. Al repasar simultáneamente diversos „modelos amorosos“ y literarios, la mayoría de estos textos entrelaza la revisión de este *topos* con la reflexión metaficcional sobre lo literario.

Las actas de la sección serán publicadas por la editorial Vervuert a comienzos del año 2004.

Irene Gastón-Sierra

Sektion 11:

Brasilien-Hispanoamerika. Dialoge und Verflechtungen in Literatur, Sprache, Kultur und Wissenschaft

Sektionsleitung: PD Dr. Susanne Klengel

Ziel der Sektion war es, ein Diskussionsforum im Feld der iberoamerikanischen Komparatistik zu eröffnen, sowohl in Hinblick auf historische und gegenwärtige Austausch- und Transferprozesse als auch hinsichtlich methodischer Probleme und Fragestellungen.

Eine grundlegende These wurde von Ana Pizarro (Santiago de Chile) formuliert: Mit dem komparatistischen Ansatz werde ein Spannungsfeld entfaltet, das auf der einen Seite eine Zuspitzung der Alteritätsidee markiert, die z.B. im Denken von Gegensatzpaaren wie „das Eigene und das Fremde“ oder ein Gegenüberstellen von großen nationalen/kulturellen Räumen (etwa Brasilien - Hispanoamerika) zum Ausdruck kommt. Auf der anderen Seite wird auch eine weitgehende Überwindung und Aufhebung von Alterität ermöglicht, ohne aber mit diesem integrativen Ansatz alle „Differenzen“ aufzulösen. Pizarro wies auf die ebenso notwendige wie ergiebige Arbeit über spezifische Regionen (z.B. das Amazonasgebiets) als „espacios de confluencias“ hin und andererseits auf die Erfordernis, intellektuelle Konstellationen (gerade in den Süd-Süd-Beziehungen) genauer zu untersuchen. Die Sektion hat sich danach mit den mannigfach verflochtenen Beziehungen zwischen Brasilien und Hispanoamerika befaßt, wobei die vielfältigen Ansätze sowohl aus der Makroperspektive der „großen Räume und Panoramen“ als auch auf der Mikroebene des Regionalen, Lokalen und Individuellen erfolgten.

Mit einer Kritik am ortlosen „Third Space“ Homi Bhabhas plädierte Kian Harald Karimi (Bonn) zunächst in einer gesamtlateinamerikanischen Perspektive für die Betrachtung der lateinamerikanischen Kultur als einen räumlich und sozialhistorisch verankerten hybriden „Dritten Raum“, von dem aus die Kultur- und Wissensgeschichte neu zu lesen und zu interpretieren sei. Eine überraschend intensive Verflechtung und wechselseitige Lektüre von linguistischen Beobachtungen und Wörterbucheinträgen wies Iris Bachmann (Frankfurt am Main) bei brasilianischen und hispanoamerikanischen Gelehrten des 19. Jahrhunderts nach, die aus der sprachlichen „Differenz“ bei den Amerikanismen der beiden romanischen Sprachen ihre erkenntnistheoretischen Schlüsse in Bezug auf die Entwicklung der jeweiligen „Nationalsprachen“ zogen. Das besonders produktive poetische Austauschverhältnis zwischen Octavio Paz und Haroldo de Campos wurde von Mechthild Blumberg (Bremen) in ihrer präzisen Analyse der Übersetzungsarbeiten und „TransKreationen“ dargestellt. Um die umstrittene Aneignung von Euclides da Cunha's „Os Sertões“ durch Mario Vargas Llosa ging es in Horst Nitschacks (Berlin) Beitrag, der eine „Ehrenrettung“ von Mario Vargas Llosas Roman vorschlug: Er vergrößerte die Differenz zwischen beiden Autoren, indem er die eigentliche sinnstiftende Instanz in „La Guerra del fin del mundo“ auf der Leserseite

situierte und somit die auf das Original fixierte Rezeptionsgeschichte in Brasilien als ein „Missverständnis“ offenlegen konnte. In einem begriffsgeschichtlichen Beitrag zeichnete Susanne Klengel (Erfurt/Berlin) die De- und Reterritorialisierungsbewegungen in der Verwendung des Bachtinschen Begriffs der „Karnevalisierung“ bei den brasilianischen Theoretikern und Hispanoamerikanern nach: die in der Literaturwissenschaft oft praktizierte dekontextualisierte Verwendung des Begriffs erscheint damit problematisch.

Mit einem eher vergleichenden Blick hat Irina Neumann (Halle/Saale) anhand von mexikanischen und brasilianischen Kriminalromanen Kriterien für die Charakterisierung eines „postkolonialen Krimis“ dargestellt, dessen gemeinsame Gattungsmerkmale auf ähnliche Prozesse der Aneignung, Karnevalisierung und *Reécriture* zurückzuführen sind. Thomas Sträter (Köln) präsentierte in seinem Beitrag José María Arguedas „gegen den Strich“ als einen Wanderer zwischen den Texten der internationalen (auch brasilianischen) Avantgarde, der auf seine Weise Transfer- und Übersetzungsprozesse zwischen den Disziplinen, Künsten und den Kulturen in die Wege leitete. Ähnlich stellte Berthold Zilly (Berlin) einen wenig bekannten Euclides da Cunha vor: Als Amazonienforscher, der den Amazonas als eine „Durchgangszone“ begriff, und als einen „kontinentalen Denker“, dessen Ziel allerdings stets die Herausbildung der eigenen Nation war. Der „Anwalt der Sertanejos“ zeigt sich hier auf überraschende Weise als ein geopolitisch-strategischer, sogar imperialistischer Denker. Einen Beitrag zur konkreten, physischen Situation der Austauschbeziehungen und deren Umsetzung in den Text lieferte Andrea Pagnis (Rostock) mit ihren Beobachtungen zur Reiseliteratur im 19. Jahrhundert. Der „Zwischenstop“ argentinischer Reisender in Rio de Janeiro im Zuge der Reise nach Europa wurde Ausgangspunkt für eine Vielzahl von Überlegungen über die Wahrnehmung der brasilianischen „Alterität“ und einer gleichzeitig einsetzenden Reflexion über das „Eigene“. Der abschließende Beitrag von Lúcia Helena Costigan (Columbus/Ohio) über Geschichte und Perspektiven der Komparatistik in den USA hat wie die Diskussionen gezeigt, dass ein großer, auch internationaler Bedarf an der komparatistischen Arbeit besteht. Gerade das Feld der intellektuellen Konstellationen ist in seinen Details noch immer relativ wenig bearbeitet und bedarf vielfältiger Initiativen, wie auch von den beiden Gästen aus Santiago de Chile und den USA, die seit langem auf dem komparatistischen Gebiet tätig sind, mehrfach bestätigt wurde.

Eine Publikation der Beiträge ist ins Auge gefasst, soll aber evtl. in einem erweiterten Rahmen erfolgen.

Susanne Klengel

Sektion 12:

Höflichkeitsstrukturen im Spanischen (und Portugiesischen)

Sektionsleitung: Prof. Dr. Matthias Perl, Prof. Dr. Alexandra Álvarez, Dr. Martina Schrader-Kniffki

In Sektion 12 zu Strukturen der Höflichkeit im Spanischen konnte ein interessanter Überblick über die unterschiedlichen Bereiche gewonnen werden, in denen sich aktuelle Studien zu Höflichkeit situieren.

Neben Höflichkeit spielten in einigen Beiträgen auch Unhöflichkeit und damit verbundene gesichtsbedrohende verbale Strategien als Gegenpol zu Höflichkeit eine Rolle. Die entsprechenden Studien basieren zu einem Teil auf Daten, die bei verbalen Interaktionen innerhalb des Mediums Fernsehen in Spanien bzw. Argentinien, zum anderen Teil in informellen Gesprächen in Costa Rica (Alternieren beim Gebrauch von Anredeformen) gewonnen wurden.

Im Bereich der pronominalen Anredeforschung bewegten sich auch zwei Studien zu Cuba bzw. Venezuela, die diesen Aspekt aus historischer Perspektive beleuchten und sowohl Wandel als auch die Diversität pronominaler Anredeformen anhand historischer Dokumente untersuchen. Daneben wurden nominale Anredeformen, deren Wandel und Bezug zu sozialen Veränderungen untersucht. Die Beziehung zwischen sprachlichen Manifestationen im Bereich von Höflichkeit und sozialem Wandel spielt ebenfalls in einer Studie zum *piropo* in Spanien eine Rolle. Eine weitere Studie zum *piropo* in Venezuela fragt nach dessen situationsgebundener Akzeptanz; beide Studien zum *piropo* greifen auf Daten zurück, die aus Befragungen gewonnen wurden.

Um die Frage der Einbettung und Abhängigkeit zum Teil auch in interlingual und interkulturell unterschiedlich geprägte Kontexte bewegten sich weitere Beiträge, in deren Zentrum z. B. Routineformeln, direktive Sprechakte und die Analyse von interkulturell bedingten Missverständnissen und Konflikten standen. Die Erhebungs- und Untersuchungsmethoden hierfür variierten zwischen der Auswertung von Beobachtung und Befragung, Konversationsanalyse und einem interlingualen Sprechaktvergleich anhand zweier Kinofilme.

Während sich ein weiterer Beitrag mit der Konstruktion von interpersonellen Beziehungen in Verkaufsgesprächen in Quito beschäftigt, widmeten sich andere Beiträge der Frage nach Normen im Bereich von Höflichkeit, einer davon bezogen auf den institutionellen Rahmen des Parlaments in Mexiko.

Abschließend wurde anhand eines Resumées rezenter Studien zu Höflichkeit die Frage nach deren Methoden und der Validität der jeweiligen Ergebnisse in vergleichender Sicht gestellt.

Zusammenfassend lassen sich die Vorträge in den Bereichen der Anredeforschung, der Sprechakttheorie, der kulturspezifischen und komparativen Erforschung verbaler Höflichkeit situieren. Die Beiträge behandelten Höflich-

keit sowohl aus historischer wie aktueller Perspektive und auf der Basis unterschiedlicher Methoden wie z. B. Diskursanalyse, Befragungen, Auswertung historischer Texte sowie von Film- und Fernsehmaterial. Während der Hauptteil der Studien empirischer Art war, bildeten Beiträge eher theoretischer Art den Abschluss der Sektion. Die Veröffentlichung der Beiträge in einem Buch ist geplant.

Martina Schrader-Kniffki

Sektion 13:

Das Spanische in Amerika – Neue Perspektiven

Sektionsleitung: Prof. Dr. Ingrid Neumann-Holzschuh, Prof. Dr. Volker Noll, Prof. Dr. Klaus Zimmermann

In der von zahlreichen interessierten Zuhörern besuchten Sektion präsentierten 15 aktive Teilnehmer/-innen ihre Beiträge zum Spanischen in Amerika. Diese Thematik erfreut sich in Deutschland erst seit einigen Jahren breiterer Aufmerksamkeit, eröffnet aufgrund der Vielschichtigkeit der implizierten sprachlichen Faktoren jedoch ein sehr lohnendes Potential an linguistischen Fragestellungen und Forschungsmöglichkeiten. Um dem Meinungsaustausch breiten Raum zu geben, hatte sich die Sektionsleitung entschieden, das Modell von 30 Min. Vortrag und 15 Min. Diskussion anzuwenden. Die Sektion gliederte sich in vier thematische Bereiche.

Über Fragen zu Herausbildung und Selbstverständnis des amerikanischen Spanisch sprachen in inhaltlich komplementären Beiträgen José Luis Rivarola, der sich mit der linguistischen Basis und der sprachlichen Umstrukturierung befaßte, sowie Rocío Caravedo, die den Komplex von Subjektivität und Perception im amerikanischen Spanisch thematisierte. Einen diachronen Überblick zu Sprachpolitik und Norm gab Anna Mistinová. Die synchrone Perspektive beleuchtete Aina Torrent-Lenzen mit einem Vortrag zur Einheit des Spanischen, den sie anhand regional variabler Bezeichnungen aus dem Bereich der Büroartikel veranschaulichte.

Einen zweiten Schwerpunkt bildete die Kontaktproblematik mit den Indiansprachen. Nach der Erörterung theoretischer und methodologischer Aspekte durch Azucena Palacios Alcain befaßte sich Uta Lausberg de Morales mit der "diaglossischen" bzw. multilingualen Sprachvariation in Guatemala. Drei Vorträge widmeten sich den Beziehungen zwischen dem Guaraní und dem Spanischen in Paraguay. Dabei wurden das soziolinguistische Spannungsfeld zwischen Spanisch und Guaraní (Lenka Zajícová), Besonderheiten des Pronominalgebrauchs (Haralambos Symeonidis) sowie der Ausdruck körperlicher Mißbildungen oder Einschränkungen im Spanischen Paraguays (Wolf Dietrich) behandelt.

Im dritten Block standen regionale Fragen der Morphosyntax und des Wortschatzes im Spanischen Amerikas zur Diskussion. Mit der besonderen Form des *voseo* und seinem Gebrauch in Chile befaßte sich Bettine Kluge.

Grundsätzliche Probleme der Konzeption von Substandard und die Rolle von Substandardvokabular in Mexiko behandelte Fernando Lara. Des weiteren kamen Archaismen im Spanischen Paraguays auf der Basis einer Untersuchung Germán de Grandas (Ruth Mello), Gebrauch und Bedeutung von "indio" zu Beginn des 16. Jhs. in der Karibik (Isolde Opielka) sowie die von Englischen beeinflusste Internetterminologie in Argentinien (Eva Güida) zur Sprache.

Mit zwei Beiträgen zum Spanischen in den USA, die einerseits die Frage der unabhängigen Normenbildung (Giorgio Perissinotto), andererseits Tendenzen sprachlicher Nivellierung in den US-Medien thematisierten (Gabriele Knauer), schloß die Sektion.

Die Sektionsakten werden voraussichtlich 2004 in der LENSÖ-Reihe beim Vervuert-Verlag erscheinen.

Volker Noll

Sektion 14:

Das Verb zwischen Lexikon und Grammatik

Sektionsleitung: Alberto Bustos, Dr. Stefan Pfänder

Die 20 TeilnehmerInnen der Sektion 14 des Deutschen Hispanistentages 2003 waren aus vielen Ländern nach Regensburg gekommen, so u.a. aus östlicher Richtung, d.h. aus Polen, Russland und Sachsen-Anhalt, und aus dem Westen - Spanien, Bolivien, Argentinien und dem Rheinland -, sowie aus der Slowakei und Österreich im Süden und Finnland im Norden. Ganz im Sinne der Kongressausschreibung kam es somit zu einem Treffen von Wissenschaftlern aus Osteuropa mit FachkollegInnen u.a. aus Spanien und Deutschland. So konnte, um nur ein Beispiel zu nennen, Professor Zelikov von der Universität Sankt Petersburg, der mit einem der kailuweitschen Ansätze arbeitet, sich nun im Rahmen der Sektion erstmals mit dem Heidelberger Kollegen Rolf Kailuweit persönlich austauschen. Für die enorme organisatorische und finanzielle Unterstützung gebührt den Veranstaltern um Professor Mecke, Professor Neumann-Holzschuh und Dr. Tschiltschke sowie selbstverständlich dem DHV, der DFG und ProSpanien ein sehr großer Dank!

Es wurden also mancherlei Grenzen überschritten. Und dies passt, um im Metaphorischen zu bleiben, auf gewisse Weise zum Sektionstitel: "Entre léxico y gramática - en torno al verbo." Verben also standen im Fokus, präziser gesagt: Verben als Grenzgänger, als Grenzgänger zwischen Lexik und Grammatik. Schwerpunkte der Sektionsarbeit lagen dabei auf Fragen wie: "wieviel Grammatik im Lexikon?, Tempus und Aspekt: lexikalische Aktionsart und/oder textgrammatischer Situierung?, Reflexivität: semantisch oder syntaktische Bestimmbarkeit? Grammatikalisierung – vom Lexikon in die Grammatik, aber nicht umgekehrt?"

'Zwischen Lexikon und Grammatik – Verben als Grenzgänger', das erinnert an den großen Dichter Joseph Brodsky. Ein anderer großer Dichter,

Charles Baudelaire, hat von den Verben als 'anges du mouvement' gesprochen. Und der äußeren Bewegung zum Tagungsort entsprach ein zunächst höflich-zurückhaltendes, in der Folge aber zunehmend bewegtes Miteinander der Sektionsteilnehmer in der wissenschaftlichen Diskussion. Hierzu haben als aktive Gäste u.a. auch die ausgewiesenen Verbspezialisten Professor Gerd Wotjak sowie Professor Daniel Jacob aus Köln nachhaltig beigetragen.

Für die gute gemeinsame Arbeit und die Disziplin in der Einreichung der Publikationsfassung der Vortragsskripte danken die Sektionsleiter den TeilnehmerInnen der Sektion 14 von ganzem Herzen. Eine Veröffentlichung der Akten wird zügig erfolgen.

Abschließend sei nicht unerwähnt, dass die wissenschaftliche Arbeit durch die drei gemeinsamen Abendessen in einschlägiger Regensburger Gastronomie sehr beflügelt wurde.

Alberto Bustos und Stefan Pfänder

Sektion 15: Gastsektion des DSV

Positionen und Visionen einer modernen Spanischdidaktik

Sektionsleitung: Ursula Vences

Nach Jena (1997), Berlin (1999) und Leipzig (2001) konnte der Deutsche Spanischlehrerverband DSV erneut eine Sektion Didaktik beim 14. Deutschen Hispanistentag in Regensburg vom 6. bis 9. März 2003 ausrichten. Mit dieser vierten Teilnahme ist unsere Gastsektion nun zu einer Tradition geworden. Dabei ist es nach wie vor unser Ziel, Theorie und Praxis des Spanischunterrichts miteinander zu verknüpfen, indem Vorträge zu neuen didaktischen Ansätzen insbesondere aus dem Hochschulbereich ergänzt werden durch Beispiele unterrichtlicher Umsetzung. Dieses Konzept, erstmals in Berlin erprobt, konnte auch dieses Mal weitgehend mit Erfolg umgesetzt werden. Neben sieben Vorträgen von ausgewiesenen Experten in der jeweiligen Materie und Referierenden aus der Hochschule stellten sechs Lehrer bzw. Lehrerinnen unter Bezugnahme auf die theoretischen Erläuterungen ihre Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis vor.

Und erstmals konnte man auch auf der Plenumsveranstaltung, bei *der Mesa Redonda* der Hochschulvertreter - nur Männer auf dem Podium!!! - von zweien in unmissverständlicher Klarheit die Forderung hören, die Studiengänge müssten berufsbezogener gestaltet werden und sich an den Bedürfnissen der Studierenden orientieren, ja von Service-Leistungen war da die Rede. In aller Deutlichkeit forderte beispielsweise Prof. Dr. M. Tietz aus Bochum, dass die Lehramtsstudiengänge umstrukturiert werden und dass diese mehr didaktische Anteile enthalten müssen. Er selbst hat damit im Romanischen Seminar der Universität Bochum begonnen.

Wie in Vorjahren erfuhr unsere Sektion lebhaften Zuspruch; die Anzahl der Teilnehmenden lag zwischen 15 und 22 Personen. Dies ist zwar weniger als auf den vorherigen Hispanistentagen, stellt aber angesichts der weiten Anreise

für viele aus der Mitte und dem Norden Deutschlands eine gute Teilnehmerzahl dar. Außerdem gab es eine Fülle von anderen interessanten Veranstaltungen - der diesjährige Hispanistentag verzeichnete so viele Vorträge wie nie zuvor -, die natürlich auch besucht sein wollten.

Leider waren die den Referierenden zugestanden 45 Minuten für ihren Vortrag oft zu kurz, Diskussionen mussten häufig eingeschränkt werden mit Blick auf den Folgevortrag. Dieser Zwang zur Kürze, der den Gegenständen der Didaktik nicht gerecht wird, ist auf das vom Hispanistentag vorgegebene Zeitraster zurückzuführen, das sogar nur 30-minütige Vorträge vorsieht. Demgegenüber hatten wir uns mit 45 Minuten bereits eine Sonderregelung ausbedungen. Ich bitte also im Nachhinein noch einmal um Verständnis für diese Situation

Die 13 dargebotenen Vorträge deckten ein breites Spektrum von Themen ab. Vortragende waren Referierende aus dem Hochschulbereich, die ihre Forschungsvorhaben mit didaktischer Relevanz vorstellten. Bei den Unterrichtspraktikern gab es Vertreter und Vertreterinnen von verschiedenen Schultypen - Gymnasium, VHS, Fachhochschule -, die ihre Erfahrungen und Materialien an die Zuhörerschaft weitergaben.

Eine erfreuliche Neuerung stellte der Umstand dar, dass es gelungen war, auch die europäische Dimension in unsere Sektion hineinzuholen, und zwar dadurch, dass zwei Vortragende aus dem Ausland (Österreich und Spanien) bei uns mitwirkten. Durch diese Beiträge gelang es, im Bereich der Spanischdidaktik über den nationalen Tellerrand zu schauen - um festzustellen, dass man dort bereits manches in der Praxis erprobt, worüber bei uns nur diskutiert wird.

Barbara Hinger aus Innsbruck referierte in ihrem Beitrag "Intensiv versus extensiv" über einen Schulversuch, der auf die Frage gerichtet war, inwieweit unterrichtliche Intensivphasen im Spanischunterricht im Vergleich zu extensivem Unterricht einen Lernzuwachs erbringen. Dabei nahm die Auswertung sowohl die sprachproduktiven wie die rezeptiven Fertigkeiten in den Blick. Ein interessantes Ergebnis war die Feststellung, dass sich beim Intensivunterricht während der unterrichtsfreien Zeit die rezeptiven Fertigkeiten Lese- und Hörverstehen offenbar eher gefestigt und weiterentwickelt hatten und im Vergleich zum extensiven Unterricht zum Zeitpunkt der Wiederaufnahme der Intensivphase größer waren. Ihre Ergebnisse sind vom Zentrum für Schulentwicklung in Graz veröffentlicht und auch bereits in *Hispanorama* no. 97 von August 2002, S. 98 besprochen worden.

In ihrem Vortrag "Leer en español y no morir en el intento - Interkulturelle Erfahrungen auf einer Lesereise durch spanischsprachige Literatur" stellte Ursula Vences einerseits Überlegungen zu Lesestrategien im Umgang mit umfänglichen Texten und Lektüren vor und machte andererseits Vorschläge zur Auswahl und Erarbeitung derselben unter interkulturellen Gesichtspunkten. Ergänzend erhielten die Zuhörenden eine Auswahl von Texten namhafter spanischer und lateinamerikanischer Schriftsteller sowie Auszüge aus Jugend-

romanen mit konkreten auf interkulturelles Lernen zielenden Aufgabenstellungen zur Erprobung im eigenen Unterricht.

Anschließend stelle Assumpta Ollé Peris von der Consejería de Educación y Ciencia der Spanischen Botschaft in ihrem Vortrag "Poesía: un poquito cada día – Introducción de elementos lúdico-poéticos en las clases de E/LE" spielerische Ansätze im Umgang mit Gedichten vor. Dabei wurden die Anwesenden zu Mitwirkenden und konnten selber in einer Art Mini-Workshop das vorgelegte Material erproben. Mit diesem Vorgehen verwies die Referentin bereits auf die Veränderung der Rolle der Unterrichtenden, von der im anschließenden Vortrag von Alvarez Olañeta die Rede sein sollte. Wie immer erhielten die Anwesenden ein umfangreiches Materialpaket von der Consejería, das sie im Unterricht einsetzen können.

Einem in der Forschung bisher eher wenig beachteten Gesichtspunkt wandte sich Pedro Alvarez Olañeta in seinem Vortrag zu: "Las creencias y representaciones de los estudiantes en la clase de E/LE". Es ging dabei um empirische Untersuchungen zu den Erwartungen und Ansprüchen, die Unterrichtende an sich selbst und ihr unterrichtliches Vorgehen stellen, und andererseits um die Erwartungen, die Lernende an Lehrerschaft und Unterricht haben. Hierzu legte er erste Ergebnisse in Form von Protokollen und Selbstbeobachtungen von Unterrichtenden vor. Hauptthema seines Forschungsvorhabens, das der Referent in Barcelona durchführt, ist insbesondere die Veränderung der Lehrerrolle vom *Kursleiter* zum Begleiter und Moderator des Unterrichtsgeschehens, dessen Protagonisten die Lernenden sind. Die noch am Anfang stehende Auswertung seiner Arbeit wird zu einem späteren Zeitpunkt in Hispanorama dokumentiert.

Als sehr lebendig und abwechslungsreich erwies sich der Vortrag von Reiner Kornberger, der typisch lateinamerikanische Musik zum Gegenstand hatte und direkt zur Unterrichtspraxis führte: Viva la salsa. Kornberger legte eine jugendliche zweifellos sehr ansprechende Unterrichtsreihe vor, mit der durchaus ernste und aktuelle Probleme der jungen Leute angesprochen und zugleich landeskundliche Aspekte vermittelt werden können. Als besonders geeignet für kreative Aufgabenstellungen erwiesen sich die in poetisch-literarischen Texten üblichen Leerstellen. Und - warum nicht? - es kann im Unterricht auch getanzt und gesungen werden, was doch die rechte Hirnhälfte aktiviert und damit das Lernen nur fördern kann.

Passend zum Frauentag am 8. März, wenn auch nicht unter diesem Aspekt so geplant, erfolgte der Vortrag von Raimund Allebrand mit dem Titel "La mujer en los textos del tango", der in einer feinsinnigen Analyse das Frauenbild im traditionellen Tango beleuchtete und damit ein weiteres im Unterricht sehr beliebtes musikalisches Genre zum Gegenstand hatte. Dazu gab es ausführliches historisches Hintergrundwissen zum Verständnis dieses ganz speziellen Frauenbildes, das u.a. auch als ein erster Emanzipationsversuch interpretiert werden kann. Hier treten Frauen auf, die sich selber den Mann erwählen, auch durch Prostitution wirtschaftlich und gesellschaftlich weiter-

kommen wollen, und den Mann nach ihrem Gutdünken auch wieder verlassen. Da das entworfene Frauenbild jedoch überwiegend aus der Feder von Autoren, also Männern, stammt, die in den Texten immer wieder angeführte Schlechtigkeit der Frau also aus einer einseitigen Perspektive heraus dargeboten wird, eignen sich solche Texte hervorragend als Provokation im Unterricht und bieten damit einen willkommenen Anlass, die Lernenden zum Sprechen und Schreiben einzuladen – nicht zuletzt über ihre eigene Situation in heutiger Zeit. Interessierte können nachlesen in Raimund Allebrand: *Tango - Nostalgie und Abschied*. Bad Honnef 1999.

Ein neues Lehrwerk aus der Verlagsgruppe Edelsa wurde von Irma Ochoa Nebel vorgestellt: *Primer Plano*. Das aus drei Bänden bestehende Lehrwerk, das sich an erwachsene Lernende wendet, basiert auf dem kommunikativen Ansatz. Es greift alltags- und berufsbezogene Situationen auf, im dritten Band auch Literatur, und es bezieht die neuen Medien ein. So wird das Lehrwerk außerdem ein Arbeitsheft auch durch ein Video und eine CD-Rom zum Selbstlernen ergänzt. Ferner berücksichtigt das Lehrwerk die Forderung nach autonomem Lernen und Steuerung des Lernprozesses durch die Lernenden dadurch, dass es Aufgaben zur Selbstüberprüfung und Erkenntnis des eigenen individuellen Lernstandes gibt.

Christian Häusler stellte in seinem Vortrag "Minderheiten und Sprachentwicklung in Panama am Beispiel der Ngäbe" das Problem der Sprachveränderung und der soziokulturellen Auswirkungen des Spanischen auf die indigene Sprache und Kultur der Ngäbe, einer in Panama lebenden Minderheit von ca. 140.000 Personen, vor. Durch die Einführung des staatlichen Schulwesens im Siedlungsgebiet dieser ethnischen Gruppe und durch die zunehmende Beeinflussung durch christliche Missionstätigkeiten fand ein massives Eindringen neuer Werte statt. Dennoch konnten die Ngäbe weite Teile ihrer Tradition als orale Kultur erhalten. Sie entwickelten Strategien, auch unter Einsatz moderner Technologien wie die des Telefons oder des Radios, um ihre Oralität auch in einer durch Schriftlichkeit geprägten Welt zu bewahren. Der Vortrag wird in *Hispanorama* veröffentlicht.

Einen interessanten Zugang zum Verständnis der mexikanischen Kultur eröffnete Inge Nickel Nickel in ihrem Beitrag "Politische Ikonographie in Mexiko". Sie zeigte anhand einer Fülle von Fotos, Zeichnungen, Karikaturen usw., wie die Symbolik der Aztekenkultur weiter tradiert wurde und auch heute in der aktuellen politischen und kulturellen Landschaft in veränderter Form immer wieder auftaucht und daher als Möglichkeit der Selbstbehauptung und Rückbesinnung auf die Wurzeln, und somit als ein Mittel der Kritik an und Abwehr von importierten kulturellen Verhaltensweisen, verstanden werden kann. Derartige Bilder werfen im Unterricht Fragen auf, auf die die Lernenden im Sinne autonomen Lernens durch eigene Recherche eine Antwort finden sollen und auch können.

Es folgte dann der Vortrag von Vicky Belmonte Clemens mit dem Titel "El componente cultural y su integración en la enseñanza de E/LE", in dem nicht

nur verdeutlicht wurde, wie schülerzentrierter Unterricht in ihren Kursen funktioniert, sondern die Referentin machte in erfrischender Weise die Zuhörerschaft zu Lernenden, indem sie diese in Aktivitäten einbezog, so dass trotz der kurzen zur Verfügung stehenden Zeit Workshop-Atmosphäre entstand. Neben diesem methodischen Vorgehen gelang es ihr, die Zuhörenden im Sinne interkulturellen Lernens zur Selbstreflektion und zur Bewusstmachung eigener Standpunkte zu führen.

Interessant für die Zuhörerschaft waren die Informationen zu den Europäischen Sprachenzertifikaten, vorgetragen von Petra Heider. Diese Prüfungen liegen inzwischen in den meisten europäischen Sprachen sowie in Türkisch vor. Sie sind für alle Sprachen einheitlich konzipiert und orientieren sich am Europäischen Referenzrahmen. Im Rahmen von schulischem Spanischunterricht erscheint eine erfolgreiche Teilnahme an der Prüfung zum Certificado de Español (B 1 nach dem Europäischen Referenzrahmen) durchaus möglich.

Der Erwerb einer Zusatzqualifikation wird für Schülerinnen und Schüler immer wichtiger, zumal, wenn diese die Fertigkeiten in allen vier Bereichen Lesen, Hörverstehen, Schreiben und Sprechen dokumentiert; ein zusätzlicher Leistungsnachweis, der neben Fachkenntnissen Lernbereitschaft über die schulischen Anforderungen hinaus zeigt, eröffnet Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Javier García de María erläuterte in seinem Vortrag "Al subjuntivo por la argumentación, el contexto y las significación", wie das im Spanischunterricht immer als schwierig empfundene Thema der Beherrschung des subjuntivo durch die Reduktion auf fünf fundamentale Regeln in den Griff zu bekommen ist. Seine Vorgehensweise richtet sich an eher erwachsene Lernende und setzt ein bestimmtes Maß an Abstraktionsvermögen voraus. Sein methodischer Ansatz wird auch im schulischen Spanischlernen erprobt. Die Ausführungen können nachgelesen werden: Javier García de María: "A favor, en contra, indecisión - Tres usos argumentativos del subjuntivo", in: Werner Altmann / Ursula Vences (Hrsg.): Vom Lehren und Lernen - Neue Wege der Didaktik des Spanischen. Edition Tranvía, Berlin 1999, S. 97 ff.

Hartmut Stößlein führte die Zuhörerschaft direkt am PC in die von ihm erstellten "Bilderdatenbanken und Ressourcen für den Spanischunterricht auf allen Ebenen", seine "Páginas de flechas rojas", ein. Hier finden die Unterrichtenden eine Fülle von Bildern und Informationen, die sie direkt im Unterricht einsetzen können. Ein solcher Fundus stellt eine wertvolle Hilfe bei der täglichen Unterrichtsvorbereitung dar (<http://www.kulmbach.net/~MGF-Gymnasium/redarrows>).

Der Deutsche Spanischlehrerverband bedankt sich bei den Verlagen Klett und Cornelsen, die unsere Arbeit durch Sponsoring unterstützt haben. Desgleichen gilt unser Dank dem Team von Herrn Prof. Mecke, welches die Tagung sehr gut organisiert hatte und bei unerwartet auftretenden Fragen und Problemen sogleich hilfreich zur Seite stand.

Ursula Vences

Protokoll der Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes vom 7.3.2003

Ort: Hörsaal 4 der Universität Regensburg, 16.45–18.30 Uhr

Top 1: Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlußfähigkeit

Als Vorsitzender des DHV eröffnet Dieter Ingenschay die Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes. Anwesend sind 92 der 421 Mitglieder des DHV. Die Beschlußfähigkeit ist somit gegeben.

Top 2: Feststellung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird festgelegt. In Abänderung der in den Mitteilungen Nr. 20 ausgedruckten Tagesordnung werden TOP 5 und 6 invertiert.

Top 3: Verabschiedung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 9.3.2001 in Leipzig (abgedruckt in den Mitteilungen 18 (S. 57-61))

Das Protokoll der Mitgliederversammlung vom 9.3. 2001 in Leipzig wird einstimmig verabschiedet.

Top 4: Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands

Der Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands für die letzten zwei Jahre ergibt sich aus den Protokollen der Vorstandssitzungen vom 10.3.2001, 7.7.2001, 15.12.2001, 2.2.2002, 20.7.2002, 12.9.2002 und 11.1.2003. In diesem Zeitraum sind die Mitteilungen 18, 19 und 20 erschienen.

Die Aktivitäten des Vorstandes konzentrierten sich auf die Vorbereitung des 14. Deutschen Hispanistentages zusammen mit den örtlichen Organisatoren in Regensburg, die Pflege der Beziehungen zu anderen nationalen und internationalen Fachverbänden (insbesondere DRV, RDV, DLV, AIH), die Mitwirkung an der Arbeitsgemeinschaft Romanistischer Fachverbände (AG Rom), die Vertretung der Interessen des DHV im Hinblick auf die Gutachterregelung der DFG, den Ausbau der Internetpräsenz des DHV, die Verbreitung von Informationen zu Fördermöglichkeiten wie dem Programm "ProSpanien", eine Förderung des Forums "Junge Romanistik", die Vermittlung zwischen dem Ibero-Amerikanischen Institut Berlin und dem Deutschen Lusitanistenverband (DLV) und die Unterstützung von hispanistischen Opfern der Flutkatastrophe des Sommers 2002.

Die Entsendung eines Vertreters des DHV in den Vorstand der Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) konnte nicht realisiert werden. Die Clearing-Stelle, die die Vermittlung von Anfragen für universitäre Vertre-

tungen bearbeitet, wird de facto kaum in Anspruch genommen. Die Internetpräsenz des DHV wird seit Herbst 2001 sehr professionell von Herrn Dr. Lustig von der Universität Mainz betreut.

Das DHV-Vermögen am Tag der Kassenprüfung am 07.03.2003 beläuft sich auf EUR 8943,58. Von diesem Betrag sind u.a. noch das Mitteilungsheft Nr. 20 und die Honorare für osteuropäische Teilnehmer in Regensburg zu zahlen. Die Jahresübersichten stellen sich wie folgt dar: Im Abrechnungsjahr 2001 (in DM): Zahlungseingänge DM 30.597,00 (einschließlich Übertrag vom Konto Germersheim in Höhe von DM 10.650,00) – Zahlungsausgänge DM 8.652,66. Im Abrechnungsjahr 2002: Zahlungseingänge EUR 22.862,39 (einschließlich Übertrag aus 2001 in Höhe von EUR 11.219,96) – Zahlungsausgänge EUR 21.310,36 (einschließlich 2 x EUR 7.000,00, die als Termingeld angelegt wurden). Im Jahr 2003: Zahlungseingänge (bis 05.03.03): EUR 18.847,76 (einschließlich Übertrag aus 2002 in Höhe von EUR 1.552,03 sowie der Rückbuchungen der Termingeldanlagen in Höhe von EUR 14.000,00 zzgl. Zinsen) – Zahlungsausgänge EUR 9.904,18.

Top 5: DFG-Gutachterwahl

Die DFG hat für die Begutachtung von Projekten eine grundlegende Änderung vorgesehen und die Einrichtung von Fachkollegien beschlossen (siehe auch Mitteilungen 20, S. 36-37), für deren Zusammensetzung den Universitäten sowie dem Deutschen Romanistenverband ein Vorschlagsrecht eingeräumt wird. Der DRV hat dem DHV in diesem Zusammenhang die Namen von jeweils drei Kandidaten/-innen (Sprach- und Literaturwissenschaft) zugeleitet und um eine Stellungnahme gebeten. Der DHV hat diese Stellungnahme fristgemäß bis zum 28.2.2003 abgegeben. Wie der DRV weiter vorgeht, hat er insoweit nicht mitgeteilt. Die Wahl der Fachkollegiaten wird im Frühjahr 2003 stattfinden.

Top 6: Berichte vom Romanistischen Dachverband und der AGRom

Am 12.12.2002 fand in Berlin ein Treffen des Romanistischen Dachverbandes (RDV) statt, an dem Dieter Ingenschay teilnahm. Nach dem Rücktritt des Vorsitzenden des RDV, Jens Lütke, besitzt der RDV keinen handlungsfähigen Vorstand mehr. Vor diesem Hintergrund wurde von seiten des RDV vorgeschlagen, die Mitgliedschaft im RDV nach Maßgabe ruhen zu lassen und damit ggfs. einen Wiedereintritt der bereits ausgetretenen Mitglieder abzuwarten. Der Vorstand des DHV ist allerdings einstimmig der Meinung, daß eine Mitgliedschaft im RDV unter den gegebenen Umständen nicht mehr sinnvoll sein kann und empfiehlt seinen Mitgliedern deshalb den Austritt aus dem RDV. Darüber soll in der Mitgliederversammlung abgestimmt werden. Herr Ingenschay berichtet ferner vom Treffen der Arbeitsgemeinschaft der Romanistischen Fachverbände (AGRom) am 26.10.2002 in Münster. Dort besprach die AGRom Maßnahmen zur Wahrung der Interessen der Romanistik in den von der DFG angestrebten Fachkollegien. Mögliche Maßnahmen

wurden allerdings gegenstandslos, da die DFG in der Zwischenzeit ihre Entscheidungen über die Anzahl der Fachkollegiaten festgelegt hatte.

Top 7: Termin und Ort des 15. Deutschen Hispanistentags 2005

Der 15. Deutsche Hispanistentag wird im März 2005 in Bremen stattfinden. Ausrichter wird Klaus Zimmermann sein.

Top 8: Information zum Programmsekretariat "ProSpanien"

Dieter Ingenschay gibt Informationen zum Programmsekretariat "ProSpanien". Das Programm wird ausführlich in den Mitteilungen 20 (S. 39-42) sowie auf einem Faltblatt, das auf dem Hispanistentag in einigen hundert Exemplaren auslag, beschrieben.

Top 9: Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer

Die Kassenprüfer, Gerd Wotjak und Klaus Pörtl, bescheinigen der Schatzmeisterin während ihrer Tätigkeit vom 9.3.2001 bis zum 7.3.2003 eine einwandfreie und hervorragend organisierte Buchführung.

Top 10: Entlastung des Vorstands

Der Vorstand des Deutschen Hispanistenverbandes wird einstimmig entlastet.

Top 11: Neuwahl des Vorstands

Als neuer Vorsitzender des Deutschen Hispanistenverbandes wird bei zwei Enthaltungen Herr Prof. Dr. Wilfried Floeck (Gießen) gewählt. Als neuer stellvertretender Vorsitzender wird bei einer Enthaltung Herr Prof. Dr. Jochen Mecke (Regensburg) gewählt. Als weiterer neuer stellvertretender Vorsitzender wird bei einer Enthaltung Herr Prof. Dr. Martin Hummel (Graz) gewählt. Als Schatzmeisterin wird bei einer Enthaltung Frau Dr. Claudia Gatzemeier wiedergewählt. Als Sekretär wird bei einer Enthaltung Herr Prof. Dr. Volker Noll (Münster) wiedergewählt.

Top 12: Neuwahl der Kassenprüfer

Als Kassenprüfer werden bei zwei Enthaltungen Prof. Dr. Gerd Wotjak (Leipzig) und Prof. Dr. Klaus Pörtl (Germersheim/Mainz) wiedergewählt.

TOP 13: Beschlußfassungen über Satzungen und Organe

Entfällt.

Top 14: Beschlußfassungen über Anträge

Es werden mit der notwendigen Zweidrittelmehrheit zwei Initiativanträge eingebracht. Der Antrag von Johannes Kabatek spricht sich dafür aus, daß sich der Deutsche Hispanistenverband mit einem Solidaritätsschreiben gegen die

Abschaffung der hispanistischen Professur von C. Alvar in Basel und die längerfristige Schließung der dortigen Hispanistik an die Leitung der Universität Basel wendet. Der Antrag wird einstimmig angenommen.

Der zweite Antrag wird vom Vorstand des DHV eingebracht und befürwortet den Austritt des DHV aus dem Romanistischen Dachverband (RDV). Der Antrag wird bei sieben Enthaltungen angenommen.

Regensburg, den 7.3.2003

Prof. Dr. Wilfried Floeck
(Vorsitzender)

Prof. Dr. Volker Noll
(Protokoll)

15. Deutscher Hispanistentag im März 2005 in Bremen – Aufruf zur Bildung von Sektionen

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

wie den meisten von Ihnen bekannt ist, wird der nächste Kongress des Deutschen Hispanistenverbandes vom 1. bis 4. März 2005 in Bremen stattfinden. Der von den hispanistischen Kolleginnen und Kollegen der Universität Bremen unter Leitung von Klaus Zimmermann und Sabine Schlickers organisierte 15. Hispanistentag steht unter dem Motto

“Grenzen, Grenzkonstruktionen und Grenzüberschreitungen”.

Der Bremer Bürgermeister Henning Scherf hat die Schirmherrschaft über den Kongress übernommen. Die Eröffnungsveranstaltung wird aller Voraussicht nach im Oberen Rathaussaal des historischen Rathauses stattfinden. Das Kulturprogramm wird wesentlich vom Bremer Instituto Cervantes gestaltet. Anknüpfend an die beiden vorangegangenen Hispanistentage in Leipzig und Regensburg sowie in Übereinstimmung mit dem Kongressmotto will sich auch der 15. Hispanistentag nach außen öffnen und diesmal die angrenzenden Länder im Norden von Holland über Dänemark bis Schweden und Norwegen einbeziehen, indem das Programm dort bekannt gemacht wird und die Kolleginnen und Kollegen zur aktiven Mitarbeit aufgerufen werden. Das setzt voraus, dass die allgemeine Kongresssprache auch diesmal wieder das Spanische sein wird.

Das Motto „Grenzen, Grenzkonstruktionen und Grenzüberschreitungen“ ist explizit so gewählt, dass sowohl Sprach- als auch Literaturwissenschaft einen Anknüpfungspunkt finden können. In einem Kulturraum wie dem der Hispania, der sich historisch wie aktuell in zahlreichen staatlichen, regionalen und lokalen Räumen pluralistisch manifestiert und der möglichst umfangreich durch Themen und Teilnehmer vertreten sein soll, sind die Fragen der Grenzen und Grenzkonstruktionen und ihre Überschreitungen seit Jahrhunderten von virulenter Bedeutsamkeit und im Zeitalter der Globalisierung in einer neuen Form aktuell geworden. Der Begriff „Grenze“ ist durchaus auch im übertragenen Sinne zu verstehen, d.h. soll auch das theoretisch-methodologische Problem der Grenzziehung bei der Konstruktion wissenschaftlicher Gegenstände einbeziehen.

Das Motto sollte nicht nur für die beiden Plenumsveranstaltungen aus den Bereichen der Sprach- und Literaturwissenschaft gelten, sondern auch für eine größtmögliche Zahl der Sektionen, in die es unmittelbar hinein wirken soll.

Ohne der Phantasie der zu meldenden Sektionen vorzugreifen, sind die Begriffe des Tagungsmottos in der Sprachwissenschaft z.B. in der Dialektologie, der Soziolinguistik, den Ebenen der Sprachanalyse, der Textsorten-

linguistik, der Kontaktlinguistik, der Migrationslinguistik und der Kreolistik konstitutiv. In der Literaturwissenschaft sind die Begriffe beispielsweise bei Themen aus der Gattungstheorie, der Narratologie, der Intermedialität, der Intertextualität, der interkulturellen Kommunikation, der Hybridisierung und Fragen nationaler oder regionaler Kanonbildung und Literaturgeschichtsschreibung an dieses Motto anschließbar. Übergreifend lassen sich Fragen nationaler und regionaler Identitäten sowie der Globalisierung (Zentrum und Peripherie) oder der Interdisziplinarität anbinden.

Bei den Vorschlägen zur Sektionsbildung bitten wir eindringlich um Berücksichtigung der in dem Motto implizierten Tendenzen.

Wie allgemein bekannt ist, wird auch der 15. Deutsche Hispanistentag nur durch die Mithilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft verwirklicht werden können. Aufgrund des bei der DFG üblichen einjährigen Vorlaufs ist es unumgänglich, die Vorschläge für die Durchführung von Sektionen bis Dienstag, den 25. November 2003, mir als Vorsitzendem zukommen zu lassen. Ich bitte darum, mir die Vorschläge möglichst auf elektronischem Weg zuzusenden (Wilfried.Floeck@romanistik.uni-giessen.de), damit ich sie problemlos an alle Mitglieder des Vorstandes weiterleiten kann. Ich weise schon jetzt darauf hin, dass später eingehende Vorschläge nicht mehr berücksichtigt werden können, da die Einrichtung der Sektionen auf einer Vorstandssitzung Ende November gemeinsam mit den örtlichen Organisatoren abschließend festgelegt wird. Wie in den vergangenen Jahren bitten wir auch diesmal darum, an den Sektionen Kolleginnen und Kollegen aus anderen Ländern zu beteiligen, wobei den genannten skandinavischen Grenzländern – neben Spanien und Lateinamerika – Priorität eingeräumt werden sollte.

In der Hoffnung, baldmöglichst eine Reihe einschlägiger und anregender Vorschläge zu erhalten, verbleibe ich im Namen des Vorstandes und der Bremer Organisatoren mit freundlichen Grüßen

Prof. Dr. Wilfried Floeck
(Vorsitzender)

Mesa redonda sobre
“La investigación en el ámbito de la hispanística en Europa”
(XXXI Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses,
Marne-La Vallée, 16/5–18/5/2003, 16/5/2003)

Estimado señor presidente:

Estimados colegas:

Antes de entrar en la materia quisiera agradecerles sinceramente el hecho de que me hayan invitado a presentar el tema de la investigación en el ámbito de la hispanística en Alemania. Su iniciativa de realizar esta mesa redonda me parece muy acertada porque supone una buena oportunidad para mejorar y profundizar las relaciones entre los hispanistas de los países europeos. Hemos tenido ya iniciativas parecidas. Sobre todo, quisiera recordar la primera iniciativa para establecer una relación más estrecha entre el hispanismo de Francia y Alemania, que fue la realización de un Congreso común entre nuestras dos Asociaciones, en Maguncia, en el año 1979. Tengo ese Congreso muy presente porque enseñaba en esa época en la Universidad de Maguncia y tuve el honor de organizarlo junto con mi colega Dieter Janik.

El señor presidente nos ha propuesto que hagamos una breve presentación de las principales orientaciones de la investigación en nuestros países respectivos, y que discutamos problemas comunes y, si es posible, esbochemos un proyecto de colaboración. No me parece fácil dar respuesta a los tres puntos. En primer lugar, quisiera constatar que nuestra Asociación fomenta y apoya la investigación sobre la lengua y la cultura de la Península Ibérica y América Latina en Alemania, pero ni inicia ni dirige proyectos concretos de investigación. Ésta se realiza por iniciativa de investigadores particulares y por grupos de investigadores. Nuestra Asociación fomenta dichas iniciativas ofreciendo a sus miembros con sus Congresos bienales un foro para presentar sus investigaciones y para entrar en contacto entre ellos y creando instrumentos que permitan intensificar la información sobre los proyectos de investigación y sus resultados. Uno de mis objetivos en esta corta presentación es, pues, abrir esta red de información para el hispanismo europeo e indicarles los instrumentos de información de los cuales disponemos en Alemania. Pero antes quisiera presentar en pocas palabras la situación general del hispanismo alemán y su desarrollo en los últimos años.

La situación del hispanismo en Alemania

El hispanismo alemán tiene la particularidad de formar parte de *Estudios románicos* generales que comprenden todas las lenguas y culturas de los países de lenguas románicas. En las universidades alemanas la hispanística no dispone de autonomía institucional, sino que es una disciplina particular dentro de un Departamento de Románicas. Además, entre las cuatro lenguas romá-

nicas principales, el francés siempre ha jugado un papel especial. Esta situación es única en Europa (y en el mundo), y proviene de la gran tradición de la romanística alemana desde el siglo XIX. La consecuencia de esta situación era y es que los romanistas alemanes se ocupan tanto en la enseñanza universitaria como en la investigación de dos lenguas y literaturas románicas. En la mayoría de los casos combinan el francés con el español o el italiano. La denominación de las cátedras es normalmente “Filología Románica”, indicando entre paréntesis “Lingüística” o “Literatura” y especificando muchas veces dos lenguas o literaturas como perfil central. La representación institucional de esta situación se refleja en la existencia de una *Asociación Alemana de Romanistas* que abraza a todos los romanistas universitarios de Alemania.

Mucho más graves son, naturalmente, las consecuencias de esta situación para el perfil de las carreras románicas universitarias y el perfil científico de los romanistas alemanes. En las licenciaturas y en los cursos de doctorado es obligatorio el estudio de dos lenguas y culturas románicas; es decir, que no existen ni una licenciatura ni un doctorado en filología española o francesa, sino únicamente en filología románica. Tampoco la calificación para obtener una cátedra, lo que llamamos en Alemania la “habilitación”, se puede hacer en filología española o francesa, sino únicamente en filología románica. Por otro lado, el perfil de un romanista alemán es más comparatista y más amplio que el de sus colegas europeos y, al mismo tiempo, está marcado por razón de esta amplitud por un cierto diletantismo y por su falta de especialización.

Esta situación se viene poniendo en cuestión desde finales de los años setenta. La rebelión contra el sistema tradicional partió en primer lugar de los colegas hispanistas, debido a un creciente auge del español en Alemania. Desde estos años, dentro de la “romanística” alemana se ha desarrollado una discusión muy intensa, controvertida y en parte conflictiva, que perdura hasta hoy en día, con el objetivo de cambiar el sistema de la “romanística” tradicional. Por parte de los defensores de la renovación del sistema, esta discusión se plantea bajo la perspectiva de una creciente *especialización, profesionalización e internacionalización* del perfil científico de los romanistas.

Esta discusión ha conducido hasta nuestros días a resultados, que han modificado de manera evidente el sistema bosquejado de la romanística alemana. En 1977 se creó la Asociación Alemana de Hispanistas como representación oficial de los hispanistas alemanes. En los años ochenta siguieron las otras disciplinas románicas con la fundación de asociaciones autónomas. Podemos decir que, hoy en día, existen en Alemania un hispanismo independiente y autónomo con una profesionalización creciente, aunque está todavía organizado dentro de las estructuras institucionales de la romanística tradicional. La evolución esbozada ha sido particularmente provechosa para el hispanismo alemán, debido al hecho de que el español ha experimentado en las dos últimas décadas y sigue experimentando al principio del siglo XXI un auge enorme tanto en la enseñanza secundaria como universitaria, y esto, siento

decirlo, pero es así, en primer lugar a costa del francés. Hoy el español ha perdido en los departamentos de Románicas su estatus de segunda lengua y ha igualado al francés en número de estudiantes y en importancia general. Muchas veces ha superado al francés en el número de estudiantes matriculados. El cambio se manifiesta también en la creación de nuevas carreras que permiten el estudio del español, del francés, del italiano o del portugués como lenguas independientes y en la denominación de las cátedras. En algunas universidades hay ya cátedras de hispanística con un perfil español y/o latinoamericano.

En Alemania, el español se enseña en aproximadamente 30 departamentos de Filología Románica. El número de alumnos que estudian el español en el marco de los estudios románicos se eleva a más de 10.000 estudiantes. La mayor parte de los estudiantes están matriculados en las dos carreras principales, la de la licenciatura y la que conduce a la enseñanza secundaria. Al lado de estas dos carreras tradicionales se han introducido en los últimos años en muchas universidades nuevas carreras con un perfil algo distinto, normalmente una combinación de dos lenguas extranjeras y economías (sobre todo, ciencias empresariales) o con un enfoque hacia los estudios culturales. A este auge del número de alumnos de español corresponde un incremento parecido dentro del cuerpo docente.

La enseñanza de la lengua y cultura españolas está igualmente en auge fuera del campo de la hispanística universitaria. La demanda del español es creciente tanto en el campo de las universidades populares como en el de la enseñanza secundaria y entre los estudiantes universitarios de todas las carreras, pero particularmente en las de economía. Este auge se refleja igualmente en la creciente presencia de las instituciones culturales españolas en Alemania. Con la inauguración del Instituto Cervantes en Berlín en marzo de este año, que será uno de los mayores del mundo, tenemos ya tres Institutos Cervantes en Alemania.

La situación de la investigación en el campo de la hispanística en Alemania

La creciente importancia de la hispanística en Alemania se refleja también en la investigación universitaria. Según nuestras estadísticas, la cifra de las tesis de doctorado y de las “habilitaciones” con un tema hispánico se triplicó en la última década del siglo XX. Podemos observar, al mismo tiempo, un cambio en el perfil de la investigación en el campo de la hispanística, que se manifiesta en dos tendencias: por un lado, una creciente especialización –lo que refleja el mencionado proceso de diferenciación y profesionalización de la hispanística alemana–, por otro lado, una apertura interdisciplinar de la investigación en el campo de la hispanística y una integración de disciplinas vecinas como la historiografía, las ciencias sociales y los estudios culturales.

Respecto a los ámbitos geográficos y cronológicos, podemos constatar igualmente cambios muy pronunciados. Desde hace dos o tres décadas, el

interés de los investigadores se ha desplazado, por un lado, desde el Siglo de Oro hacia el siglo XX y la cultura actual y, por otro lado, desde España hacia Latinoamérica. Esta evolución no se muestra sólo en los temas de las tesis de doctorado y las “habilitaciones”, sino en todas las publicaciones de lingüística, literatura y cultura hispánicas. Se refleja igualmente en los temas de las secciones de los últimos congresos de la Asociación Alemana de Hispanistas. El programa de las secciones ilustra igualmente otro aspecto: la predominancia de los estudios de literatura sobre la lingüística. De las 15 secciones del Congreso de Ratisbona, de 2003, tres se dedicaron a la lingüística, 11 a la cultura y literatura y una a la enseñanza de la literatura y lengua españolas. De las secciones de lingüística una se reservó a temas generales que se referían al español de España y Latinoamérica, y otra a las nuevas perspectivas del español americano. De las 11 secciones dedicadas a la literatura y cultura, 6 se referían al siglo XX, 1 al siglo XVIII, 4 trataban temas sin restricción cronológica; ninguna estaba dedicada al Siglo de Oro. Por otra parte, de las 11 secciones mencionadas, 4 trataban temas españoles, 3 temas latinoamericanos y 4 temas que se referían a los dos continentes. Y por último, más de la mitad de las secciones se dedicaba a temas que sobrepasaban el campo tradicional de la literatura, tratando temas de literatura e interculturalidad, literatura y medialidad o literatura y “gender studies”. Tengo la impresión de que esta nueva orientación de la hispanística hacia campos como intermedialidad, transculturalización, hibridez, memoria, identidad colectiva, discursos femeninos, etc. no es sólo representativa de la investigación alemana, sino que podría suponer puntos de encuentro y posibilidades de colaboración dentro del hispanismo europeo. Con esto espero haber hecho ya algunas sugerencias respecto a la propuesta de su presidente de discutir problemas comunes en esta mesa redonda.

Para completar mi visión panorámica de la investigación en el ámbito de la hispanística en Alemania, quisiera informarles sobre algunos aspectos más que me parecen interesantes. Había hablado de la creciente internacionalización de la hispanística alemana. Esto se refleja, por ejemplo, en el hecho de que el 35% de los participantes de nuestro último Congreso de Ratisbona eran extranjeros. Una de las consecuencias de esta evolución es que las ponencias y mesas redondas del Congreso se realizaron exclusivamente en español. Otro aspecto importante es el apoyo que el Estado español da a la investigación en el campo de la hispanística y, sobre todo, a la difusión de la cultura española en Alemania a través de los tres Institutos Cervantes y la Consejería Cultural de la Embajada de España. Por último, quisiera mencionar igualmente la existencia de varias editoriales especializadas en el campo de la hispanística, particularmente la Editorial Reichenberger, de Kassel, que se dedica en primer lugar a la literatura y cultura españolas del Siglo de Oro, y la Editorial Klaus-Dieter Vervuert, que tiene una sucursal en Frankfurt y otra en Madrid, lo que favorece mucho la colaboración con toda la hispanística europea. En los últimos años, la producción de estas dos editoriales se ha hispanizado cada vez más; hoy en

día, la mayor parte de su producción de libros se realiza en español. Las dos editoriales pueden consultarse en Internet bajo las siguientes direcciones: www.reichenberger.de y www.iberico-america.net. Con esto llego a los dos últimos puntos que quisiera tratar en común.

Discusión de problemas comunes y la elaboración de proyectos de colaboración

Ya he hablado de la evolución de la investigación en el campo de la hispanística en Alemania en los últimos años. Podríamos discutir sobre estas nuevas tendencias y ver si se trata de fenómenos nacionales o más bien globales. Mucho más difícil es el problema de la elaboración de un proyecto de colaboración científica. Como ya he dicho al principio, la Asociación Alemana de Hispanistas ni inicia ni realiza proyectos de investigación. Lo que podemos y tenemos que hacer es iniciar y apoyar la colaboración de colegas particulares y, sobre todo, de grupos de investigadores que tengan los mismos intereses y que prosigan proyectos de investigación parecidos. La mejor manera de conseguir este objetivo es la participación de hispanistas de todos los países europeos en los Congresos de las Asociaciones de Hispanistas de los distintos países y en los Coloquios de Investigación organizados por investigadores particulares o grupos de investigadores. Sabemos todos que esta colaboración existe ya en múltiples casos, pero puede profundizarse mucho más. Para realizar este objetivo tenemos que poner a disposición de todos las redes de información sobre las actividades de las hispanísticas nacionales. Por eso quisiera dirigir su atención hacia algunas posibilidades de información sobre la hispanística alemana.

- *Hispanistik an den Hochschulen in Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*, libro editado por la Asociación Alemana de Hispanistas en la Editorial Klaus-Dieter Vervuert en el año 1998 y que, entre otras muchas informaciones, ofrece también datos sobre los campos de interés y los proyectos de investigación de los hispanistas de los Departamentos de Filología Románica de las universidades de Alemania, Austria y la Suiza germano-hablante. El libro está ordenado alfabéticamente según las ciudades universitarias en las que existe una sección de hispanística. Su desventaja para nuestro objetivo es que las indicaciones se hacen en alemán.
- *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*, publicación periódica, editada desde 1978 por Christoph Strosetzki por encargo de la Asociación Alemana de Hispanistas en la Editorial Klaus-Dieter Vervuert, en Frankfurt. Los libros se publican desde hace algunos años con carácter bianual; el último volumen, de 2002, abarca el periodo de los años 1999-2001. Las informaciones comprenden todos los campos de la hispanística y de la lusitanística y están ordenadas sistemática y cronológicamente. La bibliografía es

accesible a través de Internet bajo la dirección algo complicada de www.uni-muenster.de/Romanistik/hispan/biblio/welcome.htm

- La Asociación Alemana de Hispanistas ofrece en su página web varias informaciones sobre las actividades de investigación del hispanismo alemán; sobre todo, expone en esta página ya en fecha temprana el programa científico de su Congreso, que tiene lugar cada dos años en marzo los años impares. El próximo Congreso se realizará en la Universidad de Breme, en el norte de Alemania, en marzo de 2005. La dirección de la página web de la Asociación Alemana de Hispanistas es la siguiente: www.hispanistica.de Bajo el link “Aktuelles” hay informaciones sobre temas actuales que se refieren a la investigación en el ámbito de la hispanística en los países de lengua alemana (congresos, etc.). Bajo el link “Forschung” se encuentra una lista de todas las Secciones de Hispanística de los Departamentos de Filología Románica de Alemania y otras direcciones de instituciones de investigación y culturales. Bajo la categoría de “Hispanistik-Links” hay una colección de direcciones de interés para hispanistas hecha por Wolf Lustig, de la Universidad de Maguncia, que representa el mejor listado de direcciones de Internet en el campo de la hispanística hecho en Alemania. Según la estructura particular de la romanística alemana, la página web de la hispanística está integrada como página autónoma dentro de una página web que informa sobre la romanística alemana en general y que tiene la dirección de www.romanistik.de.
- Por último, existe desde 1999 una carta circular electrónica (“Romanistik.de-List”), editada por Andreas Buschmann y Alexander Gelz, de la Universidad de Potsdam, por encargo de la Asociación Alemana de Romanistas, que ofrece informaciones sobre la romanística en Alemania, sobre todo sobre Congresos, Coloquios, convocatorias de puestos universitarios en el campo de la romanística y sobre el contenido de los fascículos recientes de revistas de investigación tales como *Iberoamericana* o *Iberoromania*: Generalmente, la información es en alemán, pero, muchas veces, se ofrece en las lenguas románicas respectivas de los congresos y revistas correspondientes. La carta circular se envía por lo general cada quince días. Para recibirla a través de su dirección electrónica es necesario suscribirse a la lista. Esto se efectúa sea por Internet (<https://listman.uni-potsdam.de/mailman/listinfo/romanistik.de-list>), sea, de manera más fácil, por correo electrónico, mandando una carta electrónica a la siguiente dirección: listproc@rz.uni-potsdam.de.

Wilfried Floeck

Tagungsbericht

Internationales Kolloquium zum lateinamerikanischen Theater Hybridität - Transmedialität - Körper (Leipzig, 11.-15.06.03)

Das Kolloquium wurde gemeinsam vom Ibero-Amerikanischen Institut PK Berlin und dem Ibero-Amerikanischen Forschungsseminar der Universität Leipzig vom 11.-15.06.03 durchgeführt.

An der Tagung wirkten renommierte und international anerkannte Theaterwissenschaftler/innen sowie Kulturtheoretiker/innen, aber auch Nachwuchswissenschaftler/innen mit. Bedauerlicherweise konnte Eduardo Pavolvsky aufgrund der angespannten ökonomischen Situation in Argentinien nicht nach Berlin kommen. Darüber hinaus hatte es nur einige wenige Absagen gegeben.

Die Mitwirkenden hielten sich insgesamt vorbildlich sowohl an die allgemeine Thematik des Kolloquium als auch an die vorgegeben Epochen und Felder.

An den Abenden wurde jeweils ein Video von im Kolloquium behandelten Werken gezeigt [Eduardo Pavlovsky: *La muerte de Marguerite Duras*; Alberto Kurapel: *Prometeo encadenado según Alberto Kurapel*; *El Periférico de Objetos*: M.M.B. (Monteverdi Método Bélico)].

Das Kolloquium begann mit dem Hauptvortrag von Juan Villegas: *La pintura como referente visual en la puesta en escena*, in dem Villegas auf den Einfluss von bestimmten in der Zeit der Entstehung eines dramatischen Werkes herrschenden kulturellen Codes, hier der volkstümlich-naiven Malerei, einging.

Am folgenden Tag galt die Aufmerksamkeit der Vortragenden dem Verhältnis von Theater und Medialität (performances) in Verbindung mit neuen kulturellen Konzepten, Repräsentationsformen und performativen Praktiken der Hybridität.

Alfonso de Toro konzentrierte die Analyse auf die aus den Performances entspringenden cross-border-Konzepte (Cartografías de la Otrredad: "Cross-Cultural-Borderland-Performances" en la obra de Alberto Kurapel y Guillermo Gómez Peña), Claudia Gronemann/ Cornelia Sieber (Cartografías culturales: discursos latinoamericanos en el contexto norteamericano: Guillermo Gómez-Peña y Alberto Kurapel) widmeten sich den Performances-Techniken der Autoren und José Ramón Alcántara Mejía (*Las fronteras del teatro y el teatro de las fronteras: articulaciones híbridas en el teatro mexicano de frontera*) fokussierte seinen Ansatz auf eine Reihe unbekannter Gruppen, die direkt an der Border zwischen Mexiko und den USA arbeiten, sowie auf die resultierenden Wechselwirkungen.

Hilda Saray Gómez González, Carlos Rincón (*Teatralidades coloniales – una visión comparativa*), Ellen Spielmann (*Post-Post-feminismo: un caso*)

mexicano) und Eduardo Guerrero del Río (*La hibridez en la propuesta dramática y direccional de Andrés Pérez*) prüften in erster Linie verschiedene kulturtheoretische Konzepte - wie Postkolonialismus und Postmodernität - auf ihren aktuellen Wert.

Während sich Erna Pfeiffer mit einem Beitrag zu den verschiedenen Hybridisierungsstrategien im dramatischen Werk von Sor Juana Inés de la Cruz (*Elementos híbridos en los dramas de Sor Juana Inés de la Cruz*) dem 17. Jh. widmete, wandte sich Janett Reinstädler (*Carnaval y Caricatura: representaciones de la sociedad cubana en la segunda mitad del siglo XIX*) der öffentlich-kollektiven Inszenierung von Festen in Kuba im 19. Jh. zu. Wilfried Floeck (*Realismo mágico y mestizaje cultural en la Trilogía colonial de Hugo Argüelles*) behandelte erste Identitätsstrategien von den 50er Jahren an im Rahmen des magischen Realismus.

Eine weitere Gruppe von Vorträgen behandelte den Körper als mediale Inszenierungsfläche. So untersuchte Alicia del Campo (*Cuerpo, memoria y teatralidad: el piluchismo en el Chile neoliberal*) v.a. deren ideologisch-politische Implikationen und Folgen im Demokratisierungs- und Emanzipationsprozess der chilenischen Gesellschaft. Alfonso de Toro (*Topografías de la hibridez: Cuerpo y Medialidad: Veronese y el "periférico de objetos"*) analysierte und interpretierte die Verwendung verstümmelter Puppen als "Prothese", als subversive Diskurse, die die tiefen psychologischen, sozialen und politischen Brüche in der modernen, insbesondere der argentinischen Gesellschaft aufzeigen, und ordnet diese neue Ästhetik in der Tradition von Jarry, Artaud und Pavlovsky. Ricardo García Arteaga hielt einen Beitrag über ein im CITRU Mexiko laufendes Forschungsprojekt (*El pensamiento abstracto del cuerpo como estrategia de descolonización*), das sich mit der Kategorie Körper als mediales Konstrukt vor dem Hintergrund von Dekolonisierungsprozessen im Rahmen einer postkolonialen Theoriebildung befasst. Ligia Chiappini (*El "Teatro Negro" de Antonio Callado: cuerpo, ciudad y diálogos híbridos*) bot einen Überblick über die Tradition des "teatro negro" in Brasilien in Verbindung mit einer genauen urbanen und soziologischen Verortung.

Die letzten drei Vorträge thematisierten neue mediale Theaterformen, die auch jegliches Konzept von Theater sprengen. Maria Silvina Persino (*El fracaso de la modernidad en "Remanente de invierno" de Rafael Spregelburd*) zeigte die regelrechte Invasion von TV-Werbung im Alltagsleben und wie Menschen in ihrem alltäglichen Verhalten durch die Medien und Konsumobjekte determiniert und konditioniert werden. Renato Cohen (*Rito, Tecnologia e Novas Mediações na Cena Contemporânea Brasileira*) und Silvia Fernandes da Silva Telesi (*Os espaços públicos do Teatro da Vertigem: sociometria e teatralidade*) zeigten, wie unterschiedliche Formen des Theaters in den verschiedensten Räumen (z.B. Krankenhäusern für geistig Behinderte oder direkt in den Stadtvierteln) umgesetzt werden bzw. wie das Internet und diverse virtuelle sowie digitale Techniken immer mehr alte Theaterformen hinter sich lassen.

Das Kolloquium schloss mit einer *mesa redonda*, moderiert von Alfonso de Toro, unter Mitwirkung von José Ramón Alcántara Mejía, Carlos Rincón, Juan Villegas, Ellen Spielmann, Renato Cohen und Alicia del Campo. Die fast eine Stunde umfassende Diskussion, setzte sich kritisch mit der Tagung auseinander und erreichte den Status eines Metakolloquiums. Als Fazit wurde festgestellt, dass das theoretische Niveau sowie die Qualität der Beiträge und die Ergebnisse der Tagung außergewöhnlich seien, gerade angesichts der Erfahrungen bei früheren Tagungen zum spanischen oder lateinamerikanischen Theater.

Erfreulich für den Schwerpunkt lateinamerikanisches Theater am IAFSL war die Feststellung, dass die hier entwickelte Theaterrezeption sowie die Fragestellungen eine so breite internationale Rezeption erfahren haben.

Alfonso de Toro

Fachtagung

Informationsmanagement online – Internetressourcen zu Ibero-Amerika für die Fachwissenschaft (29./30. Januar 2004 in Berlin)

Unter diesem Titel wird das Ibero-Amerikanische Institut Berlin (IAI) am 29./30. Januar 2004 die erste Fachtagung im Rahmen des DFG-Projektes „Virtuelle Fachbibliothek Ibero-Amerika“ veranstalten. Zwei Tage lang möchten wir mit Expert/innen und Interessierten aus Wissenschaft und Lehre, Bibliothekswesen und Technik die Perspektiven und Herausforderungen diskutieren, die Virtuelle Fachbibliotheken für uns bedeuten.

Die Tagung wird im Simón-Bolívar-Saal des IAI, Potsdamer Straße 37 in 10785 Berlin stattfinden.

Vorläufiger Zeitplan:

Donnerstag, den 29. Januar 04

10:00-10:15 Uhr	Begrüßung, Organisatorisches
10:15-11:00 Uhr	Vorstellung der Virtuellen Fachbibliothek Ibero-Amerika <i>cibera</i>
11:15-12:00 Uhr	Vorstellung des Portals Clio-online
12:00-13:00 Uhr	Mittagspause
13:15-15:00 Uhr	Mailingliste / Diskussionsforum / Rezensionendienst / Newsletter
15:15-17:00 Uhr	E-Journals / Online Contents

Freitag, den 30. Januar 04

9:30-9:45 Uhr	Begrüßung, Organisatorisches
9:45-11:30 Uhr	E-Learning / Online-Tutorial
11:15-13:00 Uhr	Internetquellen-Datenbank
13:00-14:00 Uhr	Mittagspause
14:15-15:15 Uhr	Fachdatenbanken
15:30-16:30 Uhr	Volltextserver

Anfahrtsweg, eventuelle Programmänderungen und -ergänzungen und in Kürze die Namen der Referentinnen und Referenten entnehmen sie folgendem Website: <http://www.iai.spk-berlin.de/vifa/framevifad.htm> unter dem Menüpunkt „Fachtagung 2004“

Wir möchten hiermit alle am Thema Interessierten ansprechen und freuen uns auf Ihre Teilnahme!

Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz
Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin

Projektleiterin und Kontakt: Dr. Annette Karl

Email: karl@iai.spk-berlin.de

Tel.: (0049) 030 / 266 3591

Fax.: (0049) 030 / 266 2503

Mitteilung zum Programm ProSpanien

Voraussichtlich wird es von seiten des spanischen Ministeriums für Bildung, Kultur und Sport (MECD) auch 2005 wieder Förderungen von spanienbezogenen Kulturprojekten in Deutschland durch das Programm ProSpanien geben (cf. Mitteilungen 20, pp. 39-46). Die Anträge wären entsprechend bis Oktober 2004 zu stellen. Aktuelles erfahren Sie unter der Homepage des Programmsekretariats www.ProSpanien.de.

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband.
Die gültige Satzung (vgl. *Mitteilungen des DHV* 14 [Januar 1999], S. 44-53)
habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: _____ Vorname: _____

Berufsbezeichnung: _____

Straße: _____

PLZ und Ort: _____

Dienstanschrift:
Universität: _____

Fachbereich/Institut: _____

Straße/Postfach: _____

PLZ und Ort: _____

E-Mail: _____

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich
25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung

Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den ent-
sprechenden Vordruck ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Kontonummer: 110 067 2644, BLZ 860 555 92,
Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44
Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Ort und Datum: _____

Unterschrift: _____

Einzugsermächtigung

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrer Konto abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV, Prof. Dr. Wilfried Floeck,
Institut für Romanistik, Karl-Glöckner-Str. 21G, D-35394 Gießen.

Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV

Wir bitten alte und neue Mitglieder um Erteilung einer Einzugsermächtigung. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten. Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber: Deutscher Hispanistenverband e.V.
Sparkasse Leipzig, BLZ 860 555 92
Kontonummer: 110 067 2644

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44
Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 EUR 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Dr. Claudia Gatzemeier (cgatz@rz.uni-leipzig.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.